

DÁMASO LÓPEZ GARCÍA

CURRICULUM VITAE

Datos personales

Apellidos: Nombre:	López García Dámaso
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]
[REDACTED] [REDACTED]	[REDACTED] [REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]
Puesto:	Director general

Actividad profesional desempeñada

Categoría	Organismo o centro	Régimen de dedicación	Fecha de nombramiento o contrato	Fecha de cese o terminación
Director general	Fundación Comillas del Español y la Cultura Hispánica		24 - 01 - 2024	—
Catedrático emérito	Universidad Complutense de Madrid		01 - 09 - 2023	—
Catedrático de universidad	Facultad de Filología - Universidad Complutense de Madrid	Exclusiva	07 - 10 - 2010	31 - 09 - 2023
Titular de universidad	Facultad de Filología - Universidad Complutense de Madrid	Exclusiva	08 - 02 - 1993	06 - 10 - 2010
Titular de universidad	Facultad de Letras - Universidad de Castilla-La Mancha	Exclusiva	07 - 08 - 1991	07 - 02 - 1993
Titular de Universidad Interino	Facultad de Letras - Universidad de Castilla-La Mancha	Exclusiva	10 - 02 - 1990	06 - 08 - 1991
Catedrático Numerario	Institutos de Bachillerato	Exclusiva	01 - 10 - 1980	09 - 02 - 1990
Profesor Agregado Numerario	Institutos de Enseñanza Media	Exclusiva	26 - 02 - 1997	30 - 09 - 1980
Profesor Agregado Interino	Instituto de Enseñanza Media	Exclusiva	01 - 10 - 1976	25 - 02 - 1977

A. Méritos relevantes en la comunidad científica nacional e internacional

Obtención de una beca para participar en el «Spanish Teacher Training Program», en la School for International Training, Vermont, julio, 1988. Resolución de 22 de abril de 1988, BOE de 27 de abril de 1988. (Relación de profesores seleccionados en el BOE de 21 de junio de 1988).

Ayuda a la creación, modalidad de «ensayo», concedida por el Ministerio de Cultura, convocatoria de 1989, para el libro: *Ensayo sobre el autor*. Resolución de 17 de octubre de 1989. (BOE de 15 de noviembre de 1989).

Miembro del Consejo de Redacción de *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*, desde 1992 a 2006.

Miembro del Consejo Asesor de la revista *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* desde 1994 hasta octubre de 2001.

Miembro del Consejo de Redacción de la revista *La ortiga*, de 1996 a 1998.

Miembro del equipo de coordinación del área de literatura en lengua inglesa de la *Revista de libros*, desde el año 1996 hasta 2011.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con el «Premio Nacional de Fomento a la Lectura» en 1997.

Vocal externo de la Comisión de Contratación del Profesorado de la Universidad Autónoma de Madrid. 1998-99 hasta 2007.

Sobre la imposibilidad de la traducción, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1991; y *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, son, respectivamente, el primero y tercer libro de la colección *Escuela de Traductores de Toledo*, que fue galardonada con el Premio Nacional de Edición Universitaria en el año 2001.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con la mención especial del Jurado del I Premio Bartolomé March a la Crítica, año 2001.

La Editorial Valdemar, para la que ha traducido, prologado y anotado seis obras de autores ingleses fue distinguida, por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes con el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial, año 2001.

Miembro del *Board of referees* de la revista *Journal of English Studies*, de la Universidad de la Rioja, desde 2002.

Assistant editor (Director adjunto) de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde octubre de 2001 a octubre de 2006.

Evaluador externo para proyectos de investigación en el área de Filología Inglesa, Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva, desde 2001.

Evaluador de la Comisión de Selección de Becas de Formación de Profesorado Universitario, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Dirección General de Universidades, convocatoria de fecha de 22 de noviembre de 2002.

Miembro de las Comisiones Bilaterales de Selección de Programas de Acciones Integradas (Acciones integradas hispano-austriacas). 18 de octubre de 2004.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con el premio ARI 2004, a la mejor revista especializada.

Desde julio 2007 a julio de 2015, miembro de la Junta Directiva y director de Publicaciones de la Real Sociedad Menéndez Pelayo.

Desde mayo de 2005 a 2015, miembro del *Board of Referees* de la revista *Atlantis*.

Desde octubre del año 2006, miembro del *Consejo asesor* de la revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*.

Desde el 1 de diciembre de 2007, *Honorary Research Fellow*, en la Universidad de Wolverhampton.

Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana", distinción conferida el 27 de diciembre de 2007.

Miembro de la Junta Directiva de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Septiembre de 2008.

Evaluador de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, para la convocatoria pública de ayudas destinadas a financiar el «Programas de Apoyo a Proyectos de Investigación». Desde el 4 de diciembre de 2008.

Miembro del Consejo de Redacción de la *Revista de Filología*, de la Universidad de La Laguna, desde el n.º 28, año 2010.

Profesor honorario de la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), nombramiento de 29 de septiembre de 2010.

Evaluador de la Agencia de Calidad del Sistema Universitario de la Comunidad Autónoma de Galicia, para la convocatoria de ayudas destinadas a financiar proyectos de investigación general no orientada. Convocatoria de 2010.

Medalla de honor de la Universidad Complutense de Madrid concedida en 2014.

Presidente de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, desde el mes de septiembre de 2014. <http://selgyc.com/index.php/es/>

Nombramiento como Adjunct Professor en Beijing Jiaotong University para el período 9 de noviembre de 2018 - 8 noviembre 2021.

B. Historial académico relevante en la comunidad científica nacional e internacional

B.1. Formación recibida: títulos, diplomas y certificados de ámbito nacional e internacional

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección de Filología Hispánica, Subsección de Literatura Hispánica). Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Ministerio de Educación y Ciencia, 9 de marzo de 1976.

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección de Filología Moderna, Subsección Inglesa). Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Ministerio de Educación y Ciencia, 13 de marzo de 1976.

Grado de Licenciado en Filosofía y Letras (Tesina), Sección de Filología Moderna, Subsección Inglesa, 23 de marzo de 1979, calificación: Notable.

Doctor en Filosofía y Letras, Sección Filología Moderna (Inglesa). «La crítica literaria del grupo de Bloomsbury», Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Ministerio de Educación y Ciencia, 3 de febrero de 1987. Apto «*Cum Laude*». Premio Extraordinario.

«Certificado de Aptitud Pedagógica», Curso de teoría y práctica de la docencia en general y en la disciplina específica de la enseñanza de la lengua inglesa. ICEUM, Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Madrid, Madrid, (1975-1976).

«Seminario de didáctica del inglés», Ilustre Colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias del Distrito Universitario de Madrid, Madrid. (23 de febrero de 1976).

«Didáctica del inglés», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria. (octubre, 1980).

«Didáctica del inglés en BUP y en COU», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria. (28 de mayo de 1983).

«Técnicas de la novela actual», Curso sobre novela contemporánea, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. (16 al 26 de agosto de 1983).

«*Methodology and Materials for Teaching*», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alcalá de Henares, Sigüenza (Guadalajara). (14 de julio de 1984).

«*Spanish Teacher Training Program*», Curso sobre formación del profesorado, Co-organizado por el Ministerio de Educación y Ciencia y la School for International Training, Licenciatura en Educación (*Master of Arts in Teaching Program*), Brattleboro, Vermont (Estados Unidos). (30 de julio de 1988).

«*Summer School in British Theatre, Literature and Culture Since 1940*», Curso de verano sobre la cultura inglesa posterior a la Segunda Guerra Mundial, Universidad de Londres, Birkbeck College. (Julio de 1990).

«*Warwick Seminar on Literary Translation*», Universidad de Warwick, Coventry, 8-14 de diciembre de 1996.

B.2. Gestión académica: cargos directivos de representación o de colaboración, etc.

Vicedirector del Instituto Nacional de Bachillerato «Nuestra Señora de Montesclaros» (Cantabria), curso 1977-1978.

Vicedirector del Instituto de Bachillerato «Javier Orbe Cano», de Los Corrales de Buelna (Cantabria), curso 1977-1978.

Director del Instituto de Bachillerato «Villajunco», de Santander, (Cantabria), curso 1980-1981.

Miembro de Junta de la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cursos 1991-1992; 1992-1993.

Claustral de la Universidad de Castilla-La Mancha, representante de profesores doctores: 17 de diciembre de 1991 hasta 5 de marzo de 1993.

Miembro de Junta de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el año 1998 hasta el año 2014.

Claustral de la Universidad Complutense de Madrid, por el sector de profesores doctores con vinculación permanente, desde el mes de mayo del año 2002. Continúa en la actualidad.

Vicedecano de Alumnos de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde 1 de julio de 1998 a 30 de septiembre de 2000.

Vicedecano de Ordenación Académica y Planes de Estudio de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el 1.º de octubre de 2000 a 15 de junio de 2006.

Decano de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el 16 de junio de 2006 a junio 2014.

Miembro electo de la Comisión de Estatutos de la UCM, por el sector de profesores doctores con vinculación permanente, desde junio de 2006 hasta mayo de 2010. Miembro electo de la Comisión de Estatutos de la UCM desde mayo de 2010. Miembro electo de la Comisión de Estatutos desde junio de 2014.

Miembro electo del Consejo de Gobierno, por el sector de decanos y directores de Escuela Universitaria: desde noviembre de 2006 hasta noviembre de 2008. Desde noviembre de 2010 a noviembre 2012.

Miembro electo de la Comisión Académica, por el sector de decanos y directores de Escuela Universitaria: desde noviembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Miembro electo de la Comisión de Títulos Propios, por el sector de decanos y directores de Escuela Universitaria: desde diciembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Miembro electo de la Comisión de Reglamentos de Consejo de Gobierno, por el sector de decanos y directores de Escuela Universitaria: desde diciembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Presidente de la Comisión de Estatutos del claustro de Universidad Complutense de Madrid, fecha de nombramiento: 11 de julio de 2011 hasta junio 2014.

Miembro de la Comisión de Estatutos de Universidad Complutense de Madrid. 2014 - 2018.

Director en funciones del Departamento de Filología Inglesa II (Literatura de los Países de Lengua Inglesa) de 25 de junio de 2015 a 30 de septiembre de 2015.

Miembro y secretario de la Comisión de Reclamaciones de la Universidad Complutense de Madrid desde 2016-junio 2019.

Vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad Complutense de Madrid 15 de junio de 2019 – 2023.

B.3. Otros: organización de reuniones científicas, congresos, encuentros, cursos especializados, premios, becas de relevancia recibidas, estancias de investigación acreditadas, etc.

Premio extraordinario de doctorado, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, curso 1985-86.

Ayuda para Estancia en un Centro Investigador Extranjero concedida por la Universidad de Castilla-La Mancha, junio, 1992.

Estancia en el Harry Ransom Humanities Research Center, University of Texas at Austin, para desarrollar un proyecto de investigación sobre la traducción de *Ulysses*, de James Joyce, julio-agosto, 1992.

Miembro del Comité Organizador del *XII Encuentro Internacional de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos*, (ALDEEU, Universidad de Castilla-La Mancha). Almagro, (Ciudad Real), 29 de junio a 3 de julio, 1992.

Miembro del Comité Organizador de las *III Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22 a 24 de noviembre, 1993.

Miembro del Comité Organizador de las *IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22-24 de noviembre, 1995.

Miembro del Comité Organizador de las *V Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22-24 de noviembre, 1997.

Miembro del Comité de Organización del I Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: Paradigmas de Ruptura en la Cultura Anglo-Americana, 27 de octubre de 2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Organización y dirección del ciclo de conferencias: «La autobiografía espiritual», patrocinado por la Fundación Silos y la Fundación José Antonio de Castro, en el que participaron los siguientes conferenciantes: el Dr. don Eloy Bueno de la Fuente, la Dr.^a doña Isabel Durán, el Dr. don Teófanos Egido, D. Juan Antonio González Fuentes, el Dr. don Dámaso López García, la Dr.^a doña Amelia Sanz Cabrerizo, el Dr. don Mahmud Sobh, la Dr.^a doña Judit Targarona Borrás, y D. Andrés Trapiello. Madrid, 30 de octubre de 2003 a 27 de noviembre de 2003.

Miembro del Comité Organizador de las *VII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 24-26 de noviembre, 2003.

Miembro del Comité Organizador del Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

Presidencia de una sesión temática en el Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2004, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Blanca Aguirre, catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Francisco Aviñó, presidente de la APETI. Eustaquio Barjau, Profesor Emérito, Departamento de Filología Alemana, UCM. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Honesto Herrera Soler, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Consuelo Marco Martínez, Profesora Contratada Doctor, Filología Española I, UCM. Mirella Marotta, Titular de Universidad, Departamento de Filología Italiana, Universidad Complutense de Madrid. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. Jacobo Muñoz Veiga, Catedrático de Universidad, Departamento de Teoría del Conocimiento e Historia del Pensamiento, UCM. Antonio Níguez, Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Fernando Presa González, Titular de Universidad, Departamento de Filología Románica, Lingüística General y Filología Eslava, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Mahmud Sobh, Catedrático de Universidad, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. UCM. Malén Aznárez, Defensora del Lector, diario *El País*. Michael White, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro del Comité de Organización del II Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: Náusea, Derrota y Violencia en la Cultura Anglo-Americana, 19-21 de octubre de 2004. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2005, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Blanca Aguirre, Catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. José Antonio Millán Alba, Catedrático de Universidad, Universidad Complutense de Madrid. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro de la Comisión Científica del I Colóquio de Tradução e Cultura, Universidade dos Açores, 29 y 30 de septiembre, 2005.

Miembro del Comité de Organización del III Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: «El mal en la cultura angloamericana contemporánea», 25-27 de octubre de 2005. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2006, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Isabel García Adánez, Contratada Doctor, Universidad de Alcalá Henares. Blanca Aguirre, Catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro del Comité de Organización del Congreso Internacional. Viajeros y literatura de viajes: tras sus huellas. Colaboración con la Asociación Internacional de Literatura de Viajes. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. 19 a 21 de septiembre, 2007.

Cavaliere dell'ordine al merito della Repubblica Italiana, 27 de diciembre de 1007.

Miembro del Comité Organizador del IV Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, «Poéticas por Venir, Políticas del Duelo», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 28-31 de octubre, 2008.

Miembro del Comité Científico del III Congreso Menéndez Pelayo en su Centenario: *Historia de los Heterodoxos Españoles*, del 13 al 16 de octubre de 2009, Santander. Organizado por la Real Sociedad Menéndez Pelayo.

Miembro del Comité Científico en el XVIII Simposio Internacional de la SELGyC, Universidad de Alicante, 11 de septiembre de 2010.

Presidente de sesión en el XVIII Simposio Internacional de la SELGyC, Universidad de Alicante, 11 de septiembre de 2010.

Director del Seminario Curso de Artes y Letras: Creadores Santanderinos: «José Hierro: poemas para el siglo XXI». Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Del 9 al 13 de agosto, 2010.

Director del Seminario Curso: Artes y letras: creadores santanderinos: «Gerardo Diego: Variaciones y revisiones». Universidad Internacional Menéndez Pelayo, del 1 al 5 de agosto de 2011.

Coordinador del equipo de investigación sobre La juventud universitaria ante la igualdad y la violencia de género. Unidad de Psicología Preventiva de la Universidad Complutense de Madrid y Delegación del Gobierno para la Violencia de Género del Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad. Año 2011.

Ponente invitado en la mesa redonda «*Sentido y alcance de la tutoría universitaria: viabilidad de selección, formación y práctica del estudiante-tutor*». Universidad Complutense de Madrid, 28 de junio de 2011.

Asistente (10 horas de duración), el 28 de junio a «II Jornada sobre la Tutoría en la Universidad: La tutoría en grupo». Universidad Complutense de Madrid.

Medalla de honor de la UCM. Consejo de Gobierno, julio de 2014.

Director del Seminario Curso: Artes y letras: creadores santanderinos: «Juan Navarro Baldeweg: metáfora y visión». Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 11-13 de agosto, 2014. Veinte horas de duración, 0,5 ECTS.

Director del Seminario Curso: Artes y letras: creadores santanderinos: «Roberto Bolaño: estrella distante». Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 20 al 22 de julio, 2016. Doce horas de duración.

Curso de veinte horas de docencia sobre traductología y literatura comparada a estudiantes de la Universidad de Jiaotong, Beijing, en las fechas comprendidas entre el 24 de mayo de 2017 y el 10 de junio de 2017.

Director del Seminario Encuentro: «Donoso después de Donoso», Universidad Internacional Menéndez Pelayo, doce horas de duración, 0,5 ECTS. 23-24 de julio de 2018.

Docencia e investigación (seminarios), total de veinte horas, entre 30 de octubre y 20 de noviembre, 2018, en Beijing, Jiaotong Beijing University.

C. Historial docente relevante en la comunidad científica nacional e internacional

C.1. Docencia universitaria (diplomatura, licenciatura y doctorado)

Curso 1990-91: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. «*Literatura Inglesa II*». Sin acreditar: «*Literatura Inglesa II*», enseñanza en licenciatura.

Curso 1991-92: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. «*Literatura Inglesa II*» e «*Inglés II*». Curso monográfico de doctorado: «*La deconstrucción*». Programa: Introducción a los Métodos e Investigación en Filología Moderna, Lingüística y Literatura.

Curso 1992-93: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha (hasta el mes de enero): «*Literatura Inglesa II*». Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid (desde el mes de febrero): «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa, dos grupos) y «*Literatura inglesa III*» (5.º Filología Inglesa).

Curso 1993-94: «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa), «*Claves para el estudio de la historia literaria inglesa*» (1.º Filología Inglesa) y «*Aproximación a los géneros literarios en la literatura anglo-norteamericana*» (cuatrimestral, optativa, 1.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado: «*Concepto y método del neohistoricismo*».

Curso 1994-95: «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa) y «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa: 1050094027, «Estudios Literarios en Lengua Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo I*».

Curso 1995-96: «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa: 1050094027. «Estudios Literarios en Lengua Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo II*».

Curso 1996-97: «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa) y «*Realismo y modernismo en la literatura inglesa (XIX-XX)*» (cuatrimestral, 4.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa de Estudios Lingüísticos y Literarios en Lengua Inglesa: 1050096012. «*William Blake: La mística de la tradición en el mundo del progreso*».

Curso 1997-98: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa de Estudios Lingüísticos y Literarios en Lengua Inglesa, 1050096012: «*William Blake: La mística de la tradición en el mundo del progreso*».

Curso 1998-99: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa 1050098011, «Estudios Lingüísticos y Literarios de Filología Inglesa»: «*William Wordsworth: la naturaleza de la poesía*».

Curso: 1999-00: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Poesía inglesa en los siglos XIX y XX*» (cuatrimestral, 5.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado, Programa 1050098011, «Estudios Lingüísticos y Literarios de Filología Inglesa»: «*William Wordsworth: la naturaleza de la poesía*».

Curso: 2000-01: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales en Lengua Inglesa»: «*Escrituras del yo: vidas literarias en lengua inglesa*».

Curso: 2001-02: «*Poesía inglesa I (1500-1750)*» (cuatrimestral, 5.º Filología Inglesa) y «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*La lógica de la poesía de S. T. Coleridge*».

Curso: 2002-03: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*La lógica de la poesía de S. T. Coleridge*».

Curso: 2003-04: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa:, «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2004-05: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa:, «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2005-06: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa:, «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2006-07: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa:, «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2007-08: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2008-09: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso 2009-10: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Dos créditos en la asignatura del Máster de Estudios Literarios: «Proust, Joyce y Kafka: el canon narrativo en el siglo XX».

Curso 2010-2011: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2011-2012: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2012-2013: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2013-2014: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, seis créditos. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2014-2015: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, dos grupos, A y C, seis créditos cada uno. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2015-2016: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, dos grupos, A y C, seis créditos cada uno. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2016-2017: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, dos grupos, A y C, seis créditos cada uno. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2017-2018: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, dos grupos, A y C, seis créditos cada uno. *Crítica Literaria Contemporánea*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2018-2019: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, tres grupos, A, B y T, de seis créditos cada uno. *Crítica Literaria Contemporánea*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2019-2020: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, tres grupos, A, B y T, de seis créditos cada uno. *El abandono de la mimesis*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2020-2021: *Novela negra*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2021-2022: *Los inicios de la Modernidad: expresiones del Romanticismo*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2022-2023: Curso 2021-2022: *Los inicios de la Modernidad: expresiones del Romanticismo*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2023-2024: Curso 2021-2022: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, grupo A. *Los inicios de la Modernidad: expresiones del Romanticismo*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2024-2025: Curso 2021-2022: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, grupo A. *Los inicios de la Modernidad: expresiones del Romanticismo*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

C.2. Otras colaboraciones docentes (impartición de cursos de doctorado por invitación en otras universidades, conferencias plenarias en congresos por invitación, participación en cursos especializados, etc.)

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Metodología y didáctica de la lengua inglesa», curso 1981-82, 40 horas de docencia. Curso dirigido a maestros y licenciados de lengua inglesa. Se desarrollaron actividades conducentes a la formación del profesorado en las últimas tendencias de la metodología y didáctica de la lengua inglesa: revisión, análisis y práctica de los métodos propuestos.

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Metodología y didáctica de la lengua inglesa». Curso dirigido a maestros y licenciados de Filología Inglesa. Se desarrollaron actividades conducentes a la formación del profesorado en las últimas tendencias de la metodología y didáctica de la lengua inglesa. Curso 1982-83, 18 horas de docencia.

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Inglés para la universidad». Curso dirigido al alumnado de carreras universitarias con demandas específicas de conocimientos de lengua inglesa. Curso 1986-87, 60 horas de docencia.

Dentro del Curso Superior de Filología, *Tendencias actuales de la novela*, organizado por la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, la conferencia-debate: «John Fowles: Desventuras en el mundo contemporáneo», 5 de julio de 1993.

Dentro del Curso Superior de Filología, *El extranjero en la novela actual*, organizado por la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, la conferencia-debate: «Salman Rushdie: Resonancias de *Midnight Children*», 7 de julio de 1994.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico, I: En torno a la Modernidad* (1.^a sesión), organizado por la Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, la conferencia-debate: «La miseria del filósofo contemporáneo». 24 de enero de 1995.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico, I: En torno a la Modernidad* (2.^a sesión), organizado por la Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, la conferencia-debate: «Historia y novela: Lytton Strachey y Virginia Woolf». 24 de abril de 1995.

Dentro del *Curso de Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La literatura como provocación», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1996.

Dentro del *II Curso Complutense de Filología*, «Joyce», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1996.

Dentro del ciclo de conferencias: *Reflejos de la cultura judía*: «Presencias judías en los tiempos modernos», Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 14 de agosto de 1996.

Dentro del *III Curso Complutense de Filología: Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La enseñanza de la literatura: el ejemplo de la traducción», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1997.

Dentro del *III Curso Complutense de Filología: la literatura española en la literatura universal*: «La herencia de Joyce y Conrad», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 5 de julio, 1997.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno VIII. El Pensamiento utópico en Gran Bretaña*: «William Blake: visiones utópicas», Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 23 de abril, 1998.

Dentro del *IV Curso Complutense de Filología: la conciencia finisecular en Europa. Lecturas plurales del texto*: «Inglaterra y el ocaso de la Época Victoriana», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, junio de 1998.

Dentro del *IV Curso Complutense de Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La Generación del 97: narrativa británica actual», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1998.

Dentro del ciclo de conferencias Aula Abierta, de la Fundación Juan March, en la serie de conferencias: *La Odisea y su pervivencia en la tradición literaria*: «Ulises en la literatura inglesa», 18 de febrero, 1999. Recogida en formato electrónico en la siguiente dirección: http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos_Web/Culturales/conferencias/img/419_658.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.asp%3Fid%3D419&h=383&w=500&sz=108&tbnid=jFhZ7fa0Q6JhoM:&tbnh=100&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=__QvbP6LB0Uf1qKSMew4Q9__F133g=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCYQ9QEwBA

«Problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 1999-2000, ocho horas de docencia.

En el ciclo de conferencias: *Literatura británica actual: reflexiones del autor sobre su obra*, la conferencia: «Introducción a la obra de Helen Dunmore». Sesión de doctorado con los alumnos del programa de la Universidad. 12 de marzo de 1999.

«La narrativa de Virginia Woolf en el contexto del Modernismo inglés», Universidad de Cantabria, 29 de abril de 1999.

Dentro del *V Curso Complutense de Filología: Modos para una lectura plural del texto: la descripción en la novela. El Paisaje, la ciudad y la casa: «Simbología del mar en la novela inglesa del siglo XIX»*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 14 de julio, 1999.

En la Universidad de La Rioja: «La aportación de Virginia Woolf al Modernismo inglés», conferencia por invitación, 21 de enero de 2000.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno XX. Una nueva mirada al ensayo: «Del espíritu de nuestros tiempos»*, Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 24 de enero de 2000.

«Problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2000-2001, cuatro horas de docencia.

Dentro de los Cursos Superiores de Filología para la Formación Permanente del Profesorado, Lengua y Cultura Inglesa, «El texto literario en el aula», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 21 de noviembre de 2000.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2001-2002, cuatro horas de docencia.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno XIV. Viajeros británicos del siglo XX: encuentros entre dos mundos*: «Viajeros ingleses por Cantabria», Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 24 de abril de 2001.

«La importancia de Jane Eyre», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 10 de mayo de 2001.

«La poesía de T. S. Eliot. *Inventos de la liebre de marzo*». Conferencia. Universidad de Cantabria, Aula de Letras, 7 de marzo de 2002.

«La traducción hoy», dentro de las actividades del Año Europeo de las Lenguas, *Instituto de Enseñanza Secundaria Valle de Camargo*, Camargo (Cantabria), 22 de marzo de 2002.

«Historias, relatos, ciudades y narradores, Charles Dickens: *A Tale of Two Cities*», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 8 de mayo de 2002.

«Amós de Escalante y la literatura de viajes», dentro del ciclo de conferencias *En el centenario de Amós de Escalante*, organizado por Sociedad Menéndez Pelayo, Caja Cantabria, Santander, 28 de octubre de 2002.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2002-2003, cuatro horas de docencia, diciembre de 2002.

«La actualidad de Jorge Luis Borges», conferencia. Universidad de Cantabria, Aula de Letras, 29 de abril de 2003.

«Somerset Maugham: el arte de narrar», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 28 de abril de 2003.

«Wilkie Collins: la novela policiaca», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 13 de mayo de 2003.

«La posmodernidad del imperio», en la Fundación Marcelino Botín, Santander, 20 de noviembre de 2003.

«El cardenal Newman y el hombre interior», Fundación José Antonio de Castro y Fundación Silos, Madrid, 22 de noviembre de 2003.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2003-2004, cuatro horas de docencia, diciembre de 2003.

«*The Magus*, de John Fowles: la modernidad y la magia», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 12 de mayo de 2004.

«Charlotte Brontë: las descendientes de Jane Eyre», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 18 de mayo de 2004.

Catorce horas y treinta minutos de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2004.

Cuatro horas de duración del módulo teórico-práctico «Problemas de la traducción», en el «Máster en Formación de Profesores Especialistas en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera», curso 2004-2005, febrero de 2005.

«*A Passage to India*, de E. M. Forster, fin del imperio», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 6 de mayo de 2005.

«*Pride and Prejudice*, de Jane Austen: el mundo desde la sala de estar», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 12 de mayo de 2005.

Diez horas de docencia en el curso «A Tradução na Universidade Aberta - Teoria da Prática da Tradução Actual», Universidade Aberta, Lisboa, dirigido por el profesor Carlos Castilho Pais, en los días 20 y 21 de junio de 2005.

Quince horas de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2005.

«La cultura de la traducción», 30 de septiembre, de 2005, Universidade dos Açores.

Participación en el Seminario de ETAT (*Europe: Trend and Transformations*), Universidad de Wolverhampton, Reino Unido, mediante presentación, lectura y debate del documento: «The Canon and its Discontents», 14-15 de marzo, 2006.

Participación en el I Seminario de Literatura y Arte: Mujeres y Poder en la Literatura Occidental, «Virginia Woolf o la conquista de un espacio propio», Universidad Complutense de Madrid, C. M. U. Santa Teresa, tres horas de duración, 30 de marzo, 2006.

«*Wuthering Heights*: Formas literarias de la pasión», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 11 de mayo de 2006.

«*The Go-Between*, de L. P. Hartley: La edad de la inocencia», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 17 de mayo de 2006.

Quince horas de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2006.

«La retórica de la vida», en la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, el 27 de marzo de 2007.

«La mujer de blanco: los problemas de la identidad», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 5 de marzo de 2008.

Director del Encuentro Artes y Letras: «Creadores santanderinos entre dos siglos: Jesús Pardo y Mario Camus», 11 y 12 de agosto, 2008, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

«Jane Eyre: la determinación de la voluntad», en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 6 de mayo, 2009.

«Notes on An Enlightened Garden», research seminar paper to researchers, staff and postgraduate students of the History and Governance Research Institute and the School of Humanities, Languages and Social Sciences, Universidad de Wolverhampton. Reino Unido. 15-17 de junio, 2009.

Director del Curso artes y letras: creadores Santanderinos: *Álvaro Pombo, poéticas de un estilo*, 10-14 de agosto, 2009, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

«El exilio de las letras inglesas», en la Universidad Nacional Autónoma de México, dentro de las actividades de la Cátedra especial José Gaos. 5 de noviembre de 2009.

Dentro del ciclo de conferencias Aula Abierta, de la Fundación Juan March, en la serie de conferencias: *El Romanticismo*: «Lord Byron o el sentimiento romántico», 11 de noviembre de 2009. Recogida en formato electrónico en la siguiente dirección:

http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos_Web/Culturales/conferencias/img/2609_0284952.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.asp%3Fid%3D2609&h=375&w=500&sz=141&tbnid=oSvCk3cNNyAilM:&tbnh=98&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usq=__lklQ6hDPyVhg6alzG41XXU4wrcY=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCoQ9QEwBg

Jornada de estudio sobre la obra de Álvaro Pombo: «La manipulación en *El héroe de las mansardas de Mansard*». Instituto Cervantes, Lyon, 4 de diciembre de 2009.

«How it Strikes a Post-Contemporary: The Absence of Theory». Conferencia por invitación. College of Liberal Arts, Purdue University, 10 de marzo, 2010.

«Emma y la post-modernidad», en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 6 de mayo de 2010.

«Políticas de la traducción», docencia impartida en el VIII Curso Internacional de la Universidad Complutense de Madrid en la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), del 27 al 29 de septiembre de 2010, con un total de doce horas académicas impartidas.

«La experiencia literaria de la diversidad lingüística», conferencia magistral dentro de las actividades de la Cátedra José Gaos, en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. 9 de noviembre de 2011.

«Dickens, *Little Dorrit* y el siglo XX», conferencia pronunciada en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 9 de mayo de 2012.

«Cross Currents: Spain, Latin America and Korea», conferencia pronunciada en el congreso Cultural Exchange Beyond Space and Boundary, Busan University of Foreign Studies, Corea, mayo, 2012.

Ciclo de conferencias: «El arte de narrar: Virginia Woolf y James Joyce», 4, 6 y 8 de junio, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2012.

«Literatura Contemporánea y artes visuales», conferencia magistral en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, diciembre de 2013.

«Traducción de poetas en lengua inglesa», conferencia pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 7 de febrero de 2014.

«Deconstrucción y resistencia en teoría», curso de nueve horas de duración, los días 5, 6 y 7 de febrero, de 2014, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

C.3. Valoración de la actividad docente

Quinquenios reconocidos positivamente: (5) cinco.

Universidad de Castilla-La Mancha, curso 1990-1991, evaluación voluntaria de su actividad docente: 7,8 sobre una escala de diez puntos.

Universidad de Castilla-La Mancha, curso 1991-1992, evaluación voluntaria de su actividad docente, 8,5 sobre una escala de diez puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 1994-1995, evaluación voluntaria de su actividad docente: 6,9 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2006-2007, evaluación con carácter voluntario, 8,16 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2007-2008, evaluación con carácter voluntario, 8,66 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2008-2009, evaluación con carácter voluntario. «Evaluación muy positiva / Evaluación con mención especial por encontrarse entre el 15 % de los/las profesores/ras mejor valorados/as». Calificación obtenida: 87,43 sobre una escala de 100.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2010-2011, evaluación con carácter voluntario. Evaluación muy positiva / Evaluación con mención especial por encontrarse entre el 15% de los/las profesores/as mejor valorados/as. Calificación obtenida: 89,14 sobre 100.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2010-2011, evaluación con carácter voluntario. 74,889 sobre 100, evaluación positiva.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2011-2012, evaluación con carácter voluntario. 74,89 sobre 100, evaluación positiva.

C.4. Participación en actividades de mejora docente

Participación en la experiencia de implantación de Grupos Piloto adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2005-2006.

Participación en la experiencia de implantación de Grupos Piloto adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2006-2007.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2004-2005.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2005-2006.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2006-2007.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2007-2008

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2008-2009.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2009-2010.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2010-2011.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2011-2012.

D. Historial investigador relevante en la comunidad científica nacional e internacional

D.1. Investigador principal en proyectos competitivos: a) de la Comunidad Europea, b) de España, y c) de otros ámbitos: (internacionales, autonómicos, privados, etc.)

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para un proyecto unipersonal de la traducción, prólogo y notas del libro de Lytton Strachey, *Portraits in Miniature*. 18 de marzo, 1991.

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para un proyecto unipersonal de la traducción, prólogo y notas de la novela de Virginia Woolf, *Las olas*. 9 de abril, 1992.

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento, de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para formar y dirigir un equipo de investigación sobre «Textos fundamentales de teoría de la traducción»: 1993-94.

Investigador principal del proyecto «Viajeros británicos en la corte de Felipe IV», n.º de referencia: 06/0104/2001, del programa de Proyectos de Investigación. Humanidades, Ciencias sociales y Económicas. Año 2001. Dirección General de Investigación. Consejería de Investigación. Consejería de Madrid.

Investigador principal del proyecto «Ideología y manifestaciones literarias en la génesis de las vanguardias», n.º de referencia: PR41/06-14961, proyectos de investigación SANTANDER / COMPLUTENSE. Años 2007-2009.

IP - Responsable del Proyecto 210, integrado por 16 miembros, «Aplicación de la tecnología multimedia y C. V. en la enseñanza y el aprendizaje de las Filologías», convocatoria 2007 de «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente». Universidad Complutense de Madrid, 2008.

IP - Responsable del Proyecto 279, integrado por 14 miembros, «Destrezas transversales para el estudiante de Filología: comunicacional, informacional e informática», convocatoria 2007 de «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente». Universidad Complutense de Madrid, 2008.

Director del Grupo de Investigación UCM Creado el 07-07-2008: «941542 Contextos Literarios de la modernidad», integrado por las siguientes personas: D. Manuel José Botero Camacho, D.^a María Colom Jiménez, D. Eusebio de Lorenzo, Dr. D. Glyn Hambrook, Dr. D. Félix Martín Gutiérrez, Dr. D. Luis Martínez Victorio, Dr. D. Eduardo Valls Oyarzun.

D.2. Investigador asociado en proyectos competitivos: a) de la Comunidad Europea, b) de España, y c) de otros ámbitos: (internacionales, autonómicos, privados, etc.)

Investigador en el Programa de Promoción General del Conocimiento, «Textos fundamentales de teoría de la traducción», dirigido por la Dr.^a doña María José Calvo Montoro, Universidad de Castilla-La Mancha, cursos 1995-95, 1995-96.

Investigador en el proyecto «La biografía literaria: revisión de los clásicos anglo-americanos» (curso 1999-2000), dirigido por el Dr. don Félix Martín Gutiérrez, con el código de identificación n.º PB98-0817.

Miembro del equipo del proyecto núm. 69, proyecto «Observatorio Intercultural para Estudiantes», de la convocatoria «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente», Universidad Complutense de Madrid, curso 2007/2008.

Investigador

Referencia: FFI2008-05388/FISO

Investigador principal: Asunción López-Varela Azcárate

Financiación de: MICINN

Organismo: Universidad Complutense de Madrid

Centro: Facultad de Filología

Título: Estudios sobre intermedialidad como mediación intercultural

Tipo de proyecto: B. Duración: 3 año/s (2009-2011).

Referencia: CCG08-UCM/HUM-3851

Investigador principal: Asunción López-Varela Azcárate

Organismo: Universidad Complutense de Madrid

Centro: Facultad de Filología

Proyecto del programa de creación y consolidación de grupos de investigación UCM adscrito al IV plan regional de investigación

Título: Wiki para estudios de interculturalidad mediante enseñanza comparada de literatura y arte. Duración: 1 año (2009).

Investigador en el proyecto 236 «Desarrollo de criterios para un Repositorios de Objetos de Aprendizaje en el Campus Virtual UCM», curso 2011-2012. IP: Ana María Fernández-Pampillón Cesteros.

D.3. Períodos de actividad investigadora (tramos de investigación)

1.º tramo de investigación, período 1989-1994: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 19 de julio de 1996.

2.º tramo de investigación, período 1983-1988: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 6 de noviembre de 1996.

3.º tramo de investigación, período 1995-2000: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 22 de noviembre de 2001.

4.º tramo de investigación, período 2001-2006: reconocido por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, el 5 de junio de 2007.

5.º tramo de investigación, período 2010-2018: reconocido por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, el 17 de julio de 2020.

D.4. Dirección de tesis doctorales (Tesis defendidas)

Dr.^a doña Lisa Twomey, *La recepción de Hemingway en la España de la posguerra*. Defendida el 27 de junio de 2003. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Investigación de la doctoranda, publicada, relacionada con la tesis doctoral:

«Las obras de Hemingway en la posguerra española». *Primer Simposio España y Estados Unidos: Una mirada desde el Instituto Internacional*. Madrid: Instituto Internacional, 2001, págs. 115-120.

Ponencia: «Hemingway and the Spanish Mid-Century Generation», en *X International Hemingway Conference* en Stresa, Italia, 2002.

Actividad académica de la doctora:

Profesora, *Assistant Professor*, en la universidad Concordia College, Moorhead, Minnesota, desde agosto, 2004.

Dr.^a doña Sonia Paúl Molina, *Mitos, símbolos y lecturas románticas de la leyenda artúrica*. Defendida el 14 de abril de 2004. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Actividad académica de la doctora:

Profesora numeraria, catedrática, en la Escuela Oficial de Idiomas.

Dr.^a doña Sonia Ávila Elviro, *Determinaciones culturales del género en Ulises de James Joyce*. Defendida el 2 de febrero de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Actividad académica de la doctora:

«Madre, hijas y la matriz de la imaginación en Nicholasa Mohr», en *La Mujer Puertorriqueña en su Contexto Literario y Social*, Ed. Verbum, Madrid, 2001.

Ponencias y comunicaciones:

«Raza y género en la autobiografía de Nicholasa Mohr», VIII Encuentros Latinoamericanistas Españoles. Madrid. Noviembre 2001.

«Sombras fantasmales de una realidad social», XII Encuentros James Joyce. Estudios Irlandeses. Ávila. Abril 2001.

«Syphilis and Syphilophobia: Two Ghostly Shadows of Social Reality in *Ulysses*», The 2001 International James Joyce Conference. U.C. Berkeley. Junio 2001.

«Who is He When He is at Home? and Matchman's Masterstroke of Revenge», XIII Encuentros de la Asociación Española James Joyce. Huelva Abril 2002.

“Who is He When He is at Home? Towards the Psychology of the Full Stop in ‘Ithaca’ and ‘Penelope,’” Bloomsday 100. 19th International James Joyce Symposium. Dublin. Junio 2004.

Dr. don Manuel Botero Camacho, *Refutación literaria del idealismo filosófico: Borges y el desenmascaramiento de los filósofos de las ideas*. Defendida el 8 de julio de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Sueño luego existo», *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 2005, 34, págs. 179-195.

Dr.^a doña Isabel López Hernández, *Bruce Chatwin: en busca de la naturaleza viajera del hombre*. Defendida el día 10 de octubre de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Bruce Chatwin: la enfermedad del viajero», *Sociedad Geográfica Española*, 1999, 2, págs. 42-49.

Dr. don Eduardo Valls Oyarzun, *Formación y representación de la ideología moderna en la literatura inglesa del siglo XIX*. Defendida el 12 de mayo de 2006. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Doctorado europeo. Premio extraordinario de doctorado. Profesor Ayudante en la Facultad de Filología de la UCM desde 2005.

Dr.^a D.^a Ewa Palka, *T. S. Eliot y la retórica metafísica*. Defendida el 4 de diciembre de 2009. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo.

«The Secular and the Divine in T. S. Eliot's 'Ash-Wednesday' and John Donne's 'devotions'»,
Estudios Ingleses de la Universidad Complutense, 13, 2005. (Págs. 123-137). ISSN: 1133-0392.

Dr.^a D.^a María Segarra Bonet, *El discurso ideológico en el Ulises de James Joyce: narrativas de dominio y opresión*. Defendida el 22 de octubre de 2007. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Dr.^a D.^a Cristina Estébanez Villacorta, *El mito de Don Juan en las letras y en las artes*. Defendida el 18 de marzo de 2010. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo.

Dr.^a D.^a Irene Rodríguez Picón, *Contextos literarios de la ópera inglesa*. Defendida el 21 de junio de 2010. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Dr.^a D.^a Ana González-Rivas Fernández, *Los clásicos grecolatinos y la novela gótica angloamericana: encuentros complejos*. Codirigida con el Dr. Francisco García Jurado. Defendida el 28 de mayo de 2010. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología (Departamento de Filología Latina), Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo. Premio extraordinario de doctorado.

—, “*Frankenstein; or the Modern Prometheus: una tragedia griega*”, *Minerva, Revista de Filología Clásica*, 19 (2006), pp. 309-326.

—, “Margaret Fuller: una lectura femenina del mundo clásico en la Norteamérica del siglo xix”, *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Instituto de estudios humanísticos, Alcañiz-Madrid, 4:5 (2010), pp. 2801-2812.

—, “La literatura griega en Inglaterra durante el siglo XVIII: un ejemplo de revisión historiográfica” (en prensa)

—, “Melmoth, el fantasma de Charles R. Maturin: regreso espectral de la literatura grecolatina”, *Epos. Revista de Filología*, UNED (2008), pp. 39-56.

— & García Jurado, Francisco, “Death and Love: Edgar Allan Poe’s and Marcel Schwob’s Readings of the Classics”, *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* (ISSN 1481-4374). Purdue University, Volume 10 Issue 4 (September 2008). *Cultural Scenarios of the Fantastic*.

—, “Los dos Horacios: el Ars Poetica de Walpole. Una nueva lectura desde la literatura de terror” (en prensa).

—, “Margaret Fuller: los clásicos al servicio de la retórica femenina”, *‘Pectora mulcet’: Estudios de retórica y oratoria latinas*, Trinidad Arcos Pereira, Jorge Fernández López, Francisco Moya del Baño, Isabel Velázquez (eds.), Colección “Quintiliano” de Retórica y Comunicación del Instituto de Estudios Riojanos, Logroño (2009), pp. 1295-1306.

—, “‘The Assigination’: an Aesthetical Encounter of Classical and Gothic”, *Edgar Allan Poe Review*, 10:1 (Spring 2009), pp. 50-62.

MEDINA POLO, José; González-Rivas Fernández, Ana; Tejido Sánchez, Ángel; Leíva Galvis, Óscar, “Historical Review of Fournier’s Gangrene: Baurienne, 1764, and Herod the Great, 4 B.C.”, en *De Historia Urologiae Europaeae*, (2010), pp. 37-48. ISBN/EAN: 978-90-815102-1-9.

—, “‘The Glory that Was Greece, and the Grandeur that Was Rome’: manifestaciones de lo clásico en los textos góticos de Edgar Allan Poe”. Publicación en las actas del congreso “Genialidad y psicopatía en Edgar Allan Poe: nuevas perspectivas interdisciplinarias” (en prensa).

—, “Margaret Fuller: periodista y ensayista” (en prensa).

—, “La estética de lo sublime y la amada moribunda: cine y fotografía como expresión visual de un motivo literario” (Actas del XVIII Simposio internacional de la SELGYC). (en prensa).

—, “Edgar Allan Poe: latinista”, *Trans- Revue de littérature générale et comparée* (Université Sorbonne), 11 (Febrero, 2011): <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article464>.

—, “A Historiographical Analysis of the Dying Woman in Text and Image” (en prensa).

Juan Jesús Fernández Trillo, *Poder, control y determinismo en la obra de ficción de Tom Wolfe. un retrato neo-naturalista de la sociedad norteamericana*, 2 de julio, 2014.

Cristina Rodríguez Carretero, *Eros y tánatos en la teatralidad de Blanche Dubois en A Streetcar Named Desire, de Tennessee Williams*, 13 de enero de 2016.

Lydia María Jiménez Rodríguez, *Consecuencias literarias del 11-S: la representación de la violencia en la novela angloamericana*, 9 de febrero, 2016.

Concepción Gutiérrez Blesa, *Los géneros antirrealistas en la narrativa angloamericana: El lenguaje imaginario y la creación de los mundos posibles*. 19 de junio de 2017. Mención de Doctorado Europeo. Calificación: Sobresaliente.

Marco Tulio Luna Ramírez, *El espectáculo unipersonal: Historia y teoría del actor y del personaje*, 20 de junio de 2017. Calificación: Sobresaliente.

Miguel Sanz Jiménez, *La traducción al español de las novelas de esclavitud afroamericanas: variación lingüística e ideología. Spanish Translations of African-American Neo-Slave Narratives: Linguistic Variation and Ideology*, 30, de octubre de 2020. Sobresaliente. Mención Internacional.

Dolores Marlene Keene, *A Stylistic Analysis of Discourse and Speech Acts From the Dramatic Texts of Shakespeare, Lope de Vega and a Narrative of a Sacred Sext. Análisis estilístico del discurso y de los actos de habla en los textos dramáticos de Shakespeare, de Lope de Vega y en la narración de un texto sagrado*. 27 de febrero, de 2023. Calificación: Aprobado.

D.4. Tesinas, Memorias de Máster y DEAs

Memorias de Máster

D.^a Xiana Sotelo García: «El *ciberenglish*: el español en tiempos de internet», trabajo de fin de máster, mayo, 2004, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Cristina Estébanez: «Literatura y cine en la enseñanza del español como lengua extranjera: mitos literarios hispánicos: Celestina, Don Quijote, Don Juan y Segismundo», trabajo de fin de máster, mayo, 2005, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Ana Merino Olmos: «La traducción como herramienta para la enseñanza del español», trabajo de fin de máster, noviembre, 2005, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Diplomas de Estudios Avanzados

D. Carlos Podadera Cobos, «El naturalismo de Stephen Crane», sobresaliente, septiembre, 2000-2001. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Eduardo Valls Oyarzun, «La filosofía de Nietzsche en el corazón de la tinieblas», sobresaliente, septiembre, 2000-2001. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Diego Fermín Valverde Villena, «La reverdie medieval inglesa: antología, edición crítica y traducción. Una perspectiva desde la literatura comparada», 2001-2002, junio, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Brahim Barhoun, «Magic Realism as Postcolonial Discourse: Reading Hybridity in Three Cosmopolitan Texts», sobresaliente, junio, 2002-2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Ewa Palka, «La influencia de los poetas metafísicos en la poesía inglesa del siglo XX», notable, junio, 2002-2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Manuel Botero Camacho, «Objeciones de Borges a la filosofía británica», sobresaliente, junio, 2003-2004. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a María Elena Pérez Rodríguez, «Robert Lepage: escenarios de memoria», notable, septiembre, 2004-2005. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Lydia María Jiménez Rodríguez, «Elementos judaicos en la obra de Saul Bellow», aprobado, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. David Menéndez Álvarez, «Literatura de no ficción y nuevo periodismo», sobresaliente, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Ana González-Rivas Fernández, codirección con el prof. Francisco García Jurado, «La lectura de la literatura greco-latina en tres autoras norteamericanas del siglo XIX: Margaret Fuller, Mary Shelley y George Eliot», sobresaliente, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Natalie Gómez Handford, «Paisajes bellos y novelas sublimes: representaciones de lo social y lo natural en la narrativa de Jane Austen», sobresaliente, septiembre, 2006-2007. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Cristina Estébanez, «El mito de Don Juan en la literatura comparada», sobresaliente, septiembre, 2006-2007. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Myriam Lantero González, «La ética de la posmodernidad en la obra de Arthur Miller», sobresaliente, junio de 2007-2008. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Julia Gaytán Duque, «Espectador y metateatro en *Hamlet*», sobresaliente, junio, 2007-2008. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Íñigo Fernández Fernández-Lomana, «La infancia y sus monstruos: hacia una genealogía del mal en el teatro norteamericano contemporáneo», sobresaliente, junio, 2008-2009, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.^a Saffana Manoun, «Ética y estética del deseo en la poesía de William Blake», 2009-2010, calificada con sobresaliente, septiembre de 2010.

D.^a Miren Josune Larrazabal Antolín, «Shakespeare y sus mujeres: acercamiento al personaje femenino adscrito a los elementos de la comunicación teatral», 2009-2010, septiembre de 2010, calificada con sobresaliente.

D. Concepción Gutiérrez Blesa, «El lenguaje imaginario como creación de mundos posibles en *Alice*, de Lewis Carroll», julio 2012, calificada con la nota de sobresaliente.

D.^a Shaní Gerszenzon Matvsevich, «Las tinieblas del sueño americano: sobre los modos de influencia de *Heart of Darkness* en *The Great Gatsby*», septiembre de 2012, calificada con la nota de notable.

D.5. Participación en congresos y otras reuniones científicas de ámbito nacional e internacional

«Evaluación de traducciones».

Ponencia presentada en el IV Simposio Nacional sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica. Universidad de Cáceres, Seminario Permanente de Filología Inglesa y de Didáctica del Inglés de la Universidad de Cáceres, Cáceres, mayo de 1990.

«Cervantes, Fielding y los críticos».

Ponencia presentada en el XII Encuentro Internacional de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos. Organizado por ALDEEU y Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro, junio, 1992.

«*Heart of Darkness*: Los límites de la experiencia de la cultura».

1.º Congreso de Lengua y Literatura Anglo-Norteamericana, Universidad de Castilla-La Mancha, Departamento de Filología Moderna, Ciudad Real, marzo de 1993.

«Políticas de la traducción».

First International Intercultural Symposium: Translation and the Media, Escuela Rey Fahd de Traducción, Tánger, noviembre, 1994.

«Los cíclopes: Punto de vista, lenguaje figurado y parodia».

IV Encuentros James Joyce, Asociación James Joyce, Almagro (Ciudad Real), abril, 1995.

«Ventajas del sistema e inconvenientes del fragmento».

Seminario Internacional Complutense: «Matrices del siglo XX: signos precursores de la postmodernidad», Madrid, 2 de diciembre de 1999.

«La aldea universal». Seminario Interuniversitario: La ciudad como espacio plural. Historia y poética de lo urbano.

Universidad Complutense de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad San Pablo-CEU, mayo de 2000.

«La literatura fantástica desde diferentes ámbitos lingüísticos».

Primeras Jornadas de Literatura Fantástica, Museo Romántico, Madrid, 30 de noviembre de 2000.

«*La ópera del mendigo*, de John Gay».

Seminario Internacional Complutense *Palabra y música*, 19-22 de noviembre, 2001, Madrid, 20 de noviembre de 2001.

«Isaiah Berlin: ideas sobre el Romanticismo».

Seminario (S582): Isaiah Berlin: una reflexión liberal sobre el «otro», Fundación FAES, Madrid, 15 de noviembre de 2001.

«Post-Metropolitan Larkin».

Second International Conference, Larkin in Context, University of Hull, 28 de junio, 2002.

«Cernuda y las letras inglesas».

Seminario con motivo del nacimiento de Luis Cernuda (1902-1963): *Cernuda en la Complutense*, 19 y 20 de noviembre de 2002.

«*Fashion Victims*: Las dificultades de la teoría».

I Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, en la Universidad Complutense de Madrid. Madrid, 23 de octubre de 2003.

«Ficciones del asombro: viajeros ingleses en la España del siglo XVII».

Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

«Un italiano de Arezzo en la corte del rey Arturo»

Seminario Internacional Complutense: «El *Canzonere* de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección», 12 de noviembre de 2004, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«El paisaje en Shakespeare»

Seminario Internacional Complutense: «Paisajes reales e imaginarios en la literatura, el pensamiento y las artes», 9-14 de mayo, 2005, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Grace Abounding to the Chief of Truthful Men»

Congreso Internacional, Victorian Life Writing: Sources and Resources, dentro del Ruskin Programme, Lancaster University, 21 de julio de 2005.

«British Travellers and Readers at Home»

Congreso Internacional, Literature Travels: Literature & Cross Cultural Exchange / La littérature en voyage: littérature et échange culturel, Wolverhampton University, 13 de septiembre, 2005.

«El fin del Imperio: *Star Wars* o la voluntad de triunfo»

III Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, «El mal en la cultura angloamericana contemporánea», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 25-27 de octubre de 2006.

«Robert Herrick y los sentidos de la poesía»
Seminario Internacional Interuniversitario: Viaje al mundo de los sentidos en la literatura y las artes, Facultad de Filología, Universidad Complutense
22-27 de mayo, 2006

«The Politics of Lifestyles»
Poetry and Politics Conference,
University of Stirling, 14 de julio (13-16 de julio), 2006.

«La avanzada del progreso: Dino Buzzati y Joseph Conrad»
Seminario Internacional: Cien años de Buzzati (1906-2006)
Universidad Complutense de Madrid, 23-24 de noviembre, 2006

«Philip Larkin's Uncanny Home»
Third International Conference. Larkin's Elsewheres
University of Hull, 29-30 de junio, 2007.

«La ciudad vista por el extranjero: El Madrid de los Austrias y los viajeros ingleses»
Congreso Internacional: Ciudades reales y ciudades imaginarias en la literatura y las artes.
Conferencia invitada.
Universidad Complutense de Madrid, 5 de mayo (5-7 de mayo), 2008.

«Un viajero ruso por España: Vladimir Maiakovsky»
III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia
19-21 de mayo, 2008
Universidad Lingüística de Moscú

«Modernism Lost in Anti-Modernism»
Internal Day Conference: 'Lost Modernisms'
University of Wolverhampton
16 de abril, 2008.

«Virginia Woolf's Reading of the Other»
Woolf as Reader / Woolf as Critic
Conference of the Société d'Etudes Woolfiennes
Université Paris Diderot
28 de junio, 2008.

«Public Private Larkin»
Sorbonne / San Francisco State University
Modern British Poetry and the Public / Private Divide
28 de junio, 2008.

«El apéndice inglés de la literatura americana: preocupaciones de Cesare Pavese»
Congreso Internacional «Cesare Pavese: Un clásico del siglo XX»
Universidad Complutense de Madrid
27-31 de octubre de 2008.

«Twittertraducción». Conferencia plenaria por invitación. I Jornadas Científicas CES Felipe II, Aranjuez (UCM): Últimas tendencias en Traducción e Interpretación. 7 de abril de 2010.

«La traducción de las emociones». Conferencia plenaria por invitación en el «II Simposio Internacional de Traducción Literaria, entre enigmas y certezas: Cómo traducir literatura», 30 de septiembre de 2010. Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú).

«Cross Currents: Spain, Latin-America and Korea», ponencia por invitación en el congreso internacional *Cultural Exchange Beyond Space and Boundary*, Busan University, Busan, Corea, 18 de mayo, 2012.

«From Empire to Middle Class Decorum: The Poetry of Philip Larkin», ponencia en el International Colloquium, Universidad de Wolverhampton, 21-22 de junio, 2012.

«Los límites del jardín: el ejemplo inglés», conferencia plenaria en las III Jornadas de Literatura y Arte: Jardines, lugar de encuentro de la literatura y el arte. Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, Departamento de Historia del Arte I, Universidad Complutense de Madrid, 19 de octubre de 2012.

«Las lenguas y los lenguas: españoles en América». Conferencia plenaria en el marco de las actividades de la Cátedra Gaos. Facultad de Filología (UCM), Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM). 25 de octubre de 2012.

«La apropiación de lo público y la historia secreta de Costaguana», ponencia en Después de Babel: la literatura como discurso políglota. Primer Encuentro Internacional de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Colombia, 22 de marzo de 2013.

«Poética de la traducción», ponencia leída en el II Congreso de Literatura Comparada, Universidad de Costa Rica, San José de Costa, Costa Rica, 5 de abril, 2016.

«The Future of our Past: Memory, Rebirth and Reconfiguration in *Don Quixote* and *King Lear*», University of Wolverhampton, British Comparative Literature Association, Salvage Conference, 12 de junio, 2016.

«La ética del lector de traducciones», conferencia plenaria en el XXV Encuentro Internacional de Traductores Literarios. Universidad Nacional Autónoma de México, 30 de septiembre de 2016.

«Virginia Woolf y la idea de Latinoamérica», 17 de mayo de 2017, Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe, Universidad Nacional Autónoma de México.

«Narrativas del psicoanálisis», 14 de marzo de 2018, Universidad del Claustro de Sor Juana, Ciudad de México, México.

D.6.a. Monografías críticas y ediciones críticas textuales

Gruber, «*Incendios provocados*».
Santander, Fundación Botín, junio-julio, 1985. 59 págs.

Traducción, edición, prólogo y notas de *Victorianos eminentes*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Aguilar, 1989, 325 págs.
ISBN: 84-03-88018-9

Sobre la imposibilidad de la traducción.

Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991, 229 págs.

ISBN: 84-7729-101-2

Ensayo sobre el autor.

Madrid, Editorial Júcar, 1993, 286 págs.

ISBN: 84-334-8307-2

La crítica literaria del Grupo de Bloomsbury.

Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1993, 284 págs.

Depósito legal: M-6002-1993

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen I, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1994, 448 págs.

ISBN: 84-605-3212-7

Edición, prólogo y notas de *El agente secreto*, de Joseph Conrad, Madrid, Editorial Cátedra, 1995, 367 págs.

ISBN: 84-376-1394-9

Edición, traducción, prólogo y notas de *Retratos en miniatura*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Valdemar, 1995, 192 págs.

ISBN: 84-7702-137-6

Edición bilingüe, traducción y notas de *Breve relación de lo observado por los siervos del Príncipe en su viaje a España en 1623*, de sir Richard Wynn, Santander, Proases, 1996, 119 págs.

Depósito legal: SA-511-1996

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen II, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1996, 365 págs.

ISBN: 84-8498-325-0

Teorías de la traducción. Antología de textos.

Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, 623 págs.

ISBN: 84-88255-88-8

Edición, traducción, prólogo y notas de *Retratos en miniatura*, de Lytton Strachey, edición revisada de la de 1995, Madrid, Editorial Valdemar, 1997, 202 págs.

ISBN: 84-7702-206-2

Edición, traducción, prólogo y notas de *La reina Victoria*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Valdemar, 1997, 285 págs.

ISBN: 84-7702-189-9

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen III, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1998, 363 págs.

ISBN: 84-699-0170-2

Edición, traducción, prólogo y notas de *Victorianos eminentes*, de Lytton Strachey, Madrid, Valdemar, 1998. Edición revisada y corregida de la edición de 1989, 291 págs.

ISBN: 84-7702-245-3

Edición, traducción, prólogo y notas de *El corazón de las tinieblas y otros relatos*, de Joseph Conrad, Madrid, Editorial Valdemar, 1998, 299 págs.

ISBN: 84-7702-227-5

Edición, traducción, prólogo y notas a Adrian Stephen, *La inocentada del acorazado*, y Virginia Woolf, «La sociedad», Madrid, Valdemar, 1999, 138 págs.

ISBN: 84-7702-293-3

Edición, traducción, prólogo y notas de *Al Faro*, de Virginia Woolf, Madrid, Ediciones Cátedra, 1999, págs. 1-276, 266 págs.

ISBN: 84-376-1697-2

Coeditor del libro *Estudios de filología inglesa. Homenaje a Jack White*, Madrid, Departamento de Filología Inglesa / Editorial Complutense, Madrid, 2000, 276 págs.

ISBN: 84-7491-273-3

Cinco siglos de viajes por Santander y Cantabria

Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Santander, 2000, 750 págs.

ISBN: 84-86993-46-6

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen IV, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001, 352 págs.

ISBN: 84-699-468-3

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Inventos de la liebre de marzo, poemas 1909-1917*, de T. S. Eliot, Madrid, Visor, 2001, 179 págs.

ISBN: 84-7522-982-4

Edición, traducción, prólogo y notas de *El corazón de las tinieblas y otros relatos*, de Joseph Conrad, Madrid, edición corregida de la de 1998, Editorial Valdemar, 2002, 511 págs.

ISBN: 84-7702-401-4

Edición, traducción, prólogo y notas de *Ermyntrude y Esmeralda*, de Lytton Strachey, Madrid, Valdemar, 2002, 90 págs.

ISBN: 84-7702-393-X

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Luz eléctrica*, de Seamus Heaney, Madrid, Visor, 2003, 207 págs.

ISBN: 84-7522-924-7

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Indecisiones*, de Paul Muldoon Madrid, Editorial Visor, 2004, 127 págs.

ISBN: 84-7522-542-X

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer: Discursos e identidades*, Volumen V, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2005, 276 págs.

ISBN: 84-89456-81-X

Edición, traducción, prólogo y notas de *La isla del tesoro*, de Robert Louis Stevenson Madrid, Editorial Gredos, 2006, 331 págs.

ISBN: 84-249-2788-5

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Secretos chinos*, de John Ashbery
Madrid, Editorial Visor, 2006, 281 págs.
ISBN: 84-7522-779-1

Edición, traducción, prólogo y notas a *Diario de la estancia en Santoña (1834)*, de Pierre Adolphe Lesson, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2006, 169 págs.
ISBN: 84-86993-80-6

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Distrito y Circular / District and Circular*, de Seamus Heaney, Madrid, Editorial Visor, 2007, 192 págs.
ISBN: 978-84-7522-654-5

Edición, traducción y notas de Joseph Conrad, *El corazón de las tinieblas*, Madrid, Editorial Valdemar, 167 págs., 2008.
ISBN: 978-84-7702-594-8

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Tormenta de Uno. Poemas / Blizzard of One: Poems*, de Mark Strand, Madrid, Editorial Visor, 2009, 120 págs.
ISBN: 978-84-9895-722-8

Ana M.^a Fernández-Pampillón Cesteros, María Goicoechea de Jorge, Luis Hernández Yáñez, Dámaso López García, eds., *Filología y tecnología: introducción a la escritura, la informática, la información*, Madrid, Editorial Complutense, 2010.
ISBN: 978-84-9938-047-6

Edición bilingüe, prólogo y traducción de *Hombre y camello. Poemas / Man and Camel: Poems*, de Mark Strand, Madrid, Editorial Visor, 2010, 94 págs.
ISBN: 978-849895-761-7

Dámaso López García (editor general), *Resistencia en teoría*, Madrid, Verbum, 2011, 192 págs.
ISBN: 978-84-7962-648-8

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *La gracia irremediable. Álvaro Pombo: poéticas de un estilo*, Santander, Milrazones, 2013, 279 págs.
ISBN: 978-84-940479-6-1

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *Vicente Huidobro y Gerardo Diego en vanguardia*, Santander, Ediciones La Bahía, 2014, 165 págs.
ISBN: 978-84-941969-1-1

Edición bilingüe, prólogo y notas de Mark Strand, *The Continuous Life / La vida continua*, Madrid, Visor Libros, 2016, 145 págs.
ISBN: 978-84-9895-959-8

Edición bilingüe, prólogo y notas de Mark Strand, *El monumento / The Monument*, Madrid, Visor Libros, 2017, 153 págs.
ISBN: 978-84-9895-990-1

Dámaso López García y Aurelia Vargas Valencia, eds., *Sobre la diversidad lingüística*, Madrid, Ediciones Complutense, 2017, 180 págs.
ISBN: 978-84-669-3524-1

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *Roberto Bolaño: estrella distante*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2017, 329 págs.
ISBN: 978-84-16981-70-0

Silva ilustrada: El Capricho de la Alameda de Osuna, Madrid, 2018, Guillermo Escolar Editor, 231 págs.
ISBN: 978-84-17134-62-4

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *Donoso después de Donoso*, Berlin, Peter Lang, 2019, 106, págs.
ISBN: 978-3-631-80547-3

Hélène Rufat y Dámaso López García, eds., *Au-delà du pied de la lettre. Estudios en homenaje a Montserrat Cots*, Guillermo Escolar, Madrid, 2022.

ISBN: 978-84-18981-45-6

Dámaso López García

Viajeros por Comillas, Ediciones Fundación Comillas, Comillas, 2025.

ISBN: 978-84-09-75723-7

D.6.b. Artículos y capítulos de libros

«La obra de Antonio Botín Polanco».

Revista: *Altamira*. Volumen: 40, 1976-1977, págs. 515-535.

Depósito legal: SA-8-1959

«Las traducciones de los sonetos de Shakespeare».

Revista: *Estudios de Filología Inglesa*. Volumen: 4-5, 1978, págs. 5-18.

Depósito legal: GR-43-1976

«La interferencia en la enseñanza de la lengua inglesa».

Revista: *Revista de Bachillerato*. Volumen: 7, 1978, págs. 81-83.

ISBN: 84-369-0211-4

«La poesía de Gerardo Diego».

Homenaje a Gerardo Diego, edición del Instituto de Bachillerato «Santa Clara», Santander, 4 págs., 1980.

«Las novelas de Virginia Woolf desde su *Diario*».

Revista: *Arbor*. Volumen: 409, 1980, págs. 77-86.

Depósito legal: M-55-1958

«Eduardo Mendoza: *El laberinto de las aceitunas*: Una tragicomedia lumpen».
Revista: *Libros*. Volumen: 8, 1982, págs. 15-16.
ISSN: 0211-7770

«Marina Mayoral: *La única libertad*: Suelta mi manso, mayoral extraño».
Revista: *Libros*. Volumen: 9, 1982, págs. 11-12.
ISSN: 0211-7770

«Alfaguara, nueva ficción, la última ola».
Revista: *Libros*. Volumen: 11, 1982, págs. 11-14.
ISSN: 0211-7770

«Formas de conocimiento».
Revista: *Peña Labra*. Volumen: 43-44, 1982, págs. 48-49.
Depósito legal: SA-115-1971

«Las traducciones de Young».
Revista: *Letras de Deusto*. Número 27, septiembre-diciembre, 1983, págs. 163-173.
Depósito Legal: v. 2.776 - 1971

«José Ferrater Mora: *Claudia mi Claudia*: El observador observado».
Revista: *Libros*. Volumen: 13, 1983, págs. 11-12.
ISSN: 0211-7770

«Juan Cruz Ruiz: *Retrato de humo*: Retrato en flou».
Revista: *Libros*. Volumen: 14, 1983, pág. 15.
ISSN: 0211-7770

«Notas sobre *Una meditación*».
Revista: *León*. Volumen: 337, 1983, págs. 62-69.
Depósito legal: LE-903-1983

«Jesús Pardo: *Ahora es preciso morir*: Nueva crónica de la decadencia».
Revista: *Libros*. Volumen: 18, 1983, págs. 7-8.
ISSN: 0211-7770

«Juan Benet, *Herrumbrosas lanzas*: Nunca llegarás a Región».
Revista: *Libros*. Volumen: 22, 1983, págs. 3-4.
ISSN: 0211-7770

«Alfred Tennyson: “Canción de los lotófagos”».
Revista: *Peña Labra*. Volumen: 49, 1983, págs. 29-32.
Depósito legal: SA-115-1971

«Joseph Conrad, notas de lectura».
Revista: *Arbor*. Volumen: 456, 1983, págs. 137-145.
Depósito legal: M-55-1958

«Luis Goytisolo: *Estela del fuego que se aleja*: Una estela fugaz».
Revista: *Libros*. Volumen: 29-30, 1984, págs. 10-11.
ISSN: 0211-7770

«Andrés Berlanga: *La gaznápira*».
Revista: *Libros*. Volumen: 33-34, 1984, págs. 8-9.
ISSN: 0211-7770

«Las colaboraciones de José Hierro en *La Isla de los ratones*».
Revista: *Peña Labra*. Volumen 54, 1985, págs. 32-33.
Depósito legal: SA-115-1971

«Juan Goytisolo: *Coto vedado*: Coto vedado para muchos, paraíso abierto para pocos».
Revista: *Libros*. Volumen: 37-38, 1985, pág. 19.
ISSN: 0211-7770

«Gonzalo Torrente Ballester: *La rosa de los vientos*».
Revista: *Libros*. Volumen: 44, 1985, págs. 24-25.
ISSN: 0211-7770

«Lytton Strachey, la conciencia histórica del Grupo de Bloomsbury».
Revista: *Revista de Occidente*. Volumen: 89, 1988, págs. 72-86.
ISSN: 0034-8635

«El soneto *Sobre la noche y la muerte*».
Revista: *Peña Labra*. Volumen: 67, 1988, págs. 17-20.
Depósito legal: SA-115-1971

«El monólogo de Molly Bloom».
Revista: *Barcarola*. Volumen: 35-36, 1991, págs. 97-103.
Depósito legal: AB-700-1987

«La crítica literaria de Lytton Strachey».
Revista: *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*. Volumen: 1, 1991, págs. 101-111.
ISSN: 1132-0338

«*Las olas* como obra de arte. Algunos usos del ritmo y la composición».
Revista: *Babel AFIAL*, nº 1, 1992, págs. 45-63.
ISSN: 1132-7332

«Jonathan Swift: los límites de la hermenéutica».
Revista: *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*, nºs 2-3, 1992, págs. 195-215.
ISSN: 1132-0338

«Las presencias de George Steiner».
Revista: *Barcarola*, nº 41, 1993, págs. 198-199.
Depósito legal: AB-700-1987

Reseña del libro de Harold Bloom, *The Western Canon*.
Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 3, 1995, págs. 227-233.
<http://revistas.ucm.es/fll/11330392/articulos/EIUC9595110227A.PDF>
ISSN: 1133-0392

«Un inocuo narcótico».
Revista: *Revista de libros*, nº 0, 1996, págs. 30-31.
ISSN: 1137-2249

«Introducción».

Mar de fondo (antología de poesía última en Cantabria), Santander, La sirena del Pisueña, 1996, págs. 7-30.

ISBN: 84-920532-8-3

«¿A quién pertenece lo ocurrido?»

Revista: *La ortiga*, 2, 1996, págs. 57-59.

ISSN: 1136-3614

Reseña del libro de Terry Eagleton, *Literary Theory*.

Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 5, 1997, págs. 307-313.

http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=EIUC&num=EIUC979711

ISSN: 1133-0392

«Desventuras del capitán Alatriste».

Revista: *Revista de libros*, 2, 1997, pag. 43.

ISSN: 1137-2249

«Inglaterra: la generación del 97».

Revista: *Revista de libros*, 5, 1997, págs. 3-5.

http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3727

ISSN: 1137-2249

«Pascua de Navidad y última cena».

Revista: *Revista de libros*, 6, 1997, pag. 43.

ISSN: 1137-2249

«El señor Velázquez recibe».

Revista: *Revista de libros*, 11, 1997, pag. 46.

ISSN: 1137-2249

«Tony Harrison».

Revista: *Componente Norte*, 2, 1997, págs. 103-106.

Depósito legal: SA-318-1996

«Introducción».

Raíz, en José Luis Hidalgo, *Obras completas*, Santander, Centro de Estudios Montañeses, 1997, págs. 195-198.

ISBN: 84-87616-29-1

«Mecánica celeste».

Revista: *Revista de libros*, 16, 1998, pág. 44.

ISSN: 1137-2249

«La Costa del Sol como pretexto».

Revista: *Revista de libros*, 18, 1998, págs. 42-43.

ISSN: 1137-2249

«Viaje alrededor de un mundo sin fin».

Revista: *Revista de libros*, 19-20, 1998, pag. 94.

ISSN: 1137-2249

«Además de la poesía de Juan Antonio González Fuentes».

Madrid, Editorial Endymion, 1998, págs. 11-18.

ISBN: 84-7731-284-2

«Manuel Llano: Elegía».

Grosella y fresa. Homenaje a Manuel Llano en el centenario de su nacimiento, Santander, 1998, págs. 23-26.

Depósito legal: SA-377-1998

«La cotidiana levedad del ser».

Revista: *Revista de libros*, 22, 1998, pág. 41.

ISSN: 1137-2249

«*La Isla de los Ratones* y las traducciones».

Poesía española del medio siglo, La Isla de los Ratones, Santander, Caja Cantabria, 1999, págs. 113-130.

Depósito legal: SA-66-1999

«Viva la literatura».

Revista: *Revista de libros*, 27, 1999, págs. 44-45.

ISSN: 1137-2249

«De lirios y cruces».

Revista: *Revista de libros*, 29, 1999, pág. 49.

ISSN: 1137-2249

«Ulises en la literatura inglesa».

Revista: *Boletín informativo de la fundación Juan March*, 292, agosto-septiembre, 1999, págs. 28-29.

ISSN: 0210-4148

«Lunas y lunares».

Revista: *Revista de libros*, 35, 1999, pág. 45.

http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3997

ISSN: 1137-2249

«Dos viajeros por Cantabria durante la Guerra de la Independencia».

Revista: *Edades*, vol. 5, 1.º semestre, 1999, págs. 173-185.

ISSN: 1138-8560

«Volverás a Baalbec».

Revista: *Cuadernos de Filología Italiana*, 2 vols., núm. extraordinario, Homenaje a Ángel Chiclana Cardona, vol. 2, 2000, págs. 757-771.

<http://revistas.ucm.es/flil/11339527/articulos/CFIT0000330757A.PDF>

ISSN: 1133-9527

«Philip Larkin: cuatro poemas».

Revista: *Ultramar*, 4-5, 2000, págs. 90-103.

Depósito legal: SA: 676-199

«Guillermo Brown».

Estudios de filología inglesa. Homenaje a Jack White, Madrid, Departamento de Filología Inglesa / Editorial Complutense, 2000, págs. 123-138.

ISBN: 84-7491-273-3

«Pasen y lean: el número de los *best-sellers*».
Revista: *Revista de libros*, 49, 2001, págs. 28-30.
ISSN: 1137-2249

«Sesión continua».
Revista: *Revista de libros*, 50, 2001, pág. 50.
ISSN: 1137-2249

«Oro parece, plata no es».
Revista: *Revista de libros*, 51, 2001, pág. 47.
ISSN: 1137-2249

«El sistema: la amenaza fantasma».
Matrices del siglo XX: signos precursores de la modernidad, edición de Aurora Conde, Arno Gimber, Asunción López-Varela, Javier del Prado, Anne-Marie Reboul, Juan M. Ribera y Rosario Scrimieri, Madrid, Universidad Complutense, 2001, págs. 151-165.
ISBN: 84-89456-19-4

«Noticia de José Luis Hidalgo».
Revista: *Lateral*, año VI, núm. 74, 2001, pág. 24.
ISSN: 1134-8755

«Estatuas yacentes: historia, representación y palabra».
Espacio Hierro, dos vols., edición de Juan Antonio González Fuentes y Lorenzo Oliván, Santander, Universidad de Cantabria / Fundación Botín, vol. 2, 2001, págs. 59-69.
ISBN: 84-95516-39-X

«Cosas de la nieve».
Revista: *Revista de libros*, 54, 2001, pág. 47.
ISSN: 1137-2249

«Lo fantástico en la literatura inglesa romántica».
Revista: *Revista Museo Romántico*, núm. 3, año 2001, págs. 87-96.
ISBN: 84-369-3508-X

«Una temporada en el infierno».
Revista: *Revista de libros*, 58, 2001, pág. 48.
ISSN: 1137-2249

«La costumbre de escribir».
Revista: *Revista de libros*, 61, 2002, pág. 59.
ISSN: 1137-2249

«La madre del cordero».
Revista: *Revista de libros*, 63, 2002, págs. 38-39.
ISSN: 1137-2249

«Isaiah Berlin: ideas sobre el Romanticismo».
Isaiah Berlin: una reflexión liberal sobre el «otro», edición de José María Lassalle,
Madrid, Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales, 2002, págs. 133-162.
<http://documentos.fundacionfaes.info/es/documentos/libros/show/00051-00>
ISBN: 84-89633-62-2

«Demasiado humano».
Revista: *Revista de libros*, 64, 2002, pág. 45.
ISSN: 1137-2249

«Dr. Eliot y Mr. Eliot».
Revista: *Revista de Occidente*, n.º 251, abril, 2002, págs. 156-177.
ISSN: 0034-8635

«Alta infidelidad».
Revista: *Revista de libros*, 65, 2002, pág. 45.
http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3997
ISSN: 1137-2249

«Estudio preliminar».
Interiores, de Enrique Menéndez Pelayo, Santander, Servicio de Publicaciones, Universidad
de Cantabria, 2002, págs. 11-38.
ISBN: 84-8102-309-4

«Literatura y vida».
Revista: *Revista de libros*, 66, 2002, pág. 43.
ISSN: 1137-2249

«Memoria y anamnesis».
Revista: *Revista de libros*, 69, 2002, pág. 41.
ISSN: 1137-2249
<https://www.revistadelibros.com/articulos/la-hija-del-curandero-novela-de-amy-tan>

«Larkin, Philip (2001). *Further Requirements. Interviews, Broadcasts, Statements and Book Reviews*».
Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 10, 2002, pág. 329-334.
http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=EIUC&num=EIUC020211
ISSN: 1133-0392

«Fin de la Guerra Civil en Cantabria: Notas de una periodista americana».
Revista: *Edades*, vol. 10, 1.º y 2.º semestres, 2002.173-185.
ISSN: 1138-8560

«Defensa del canon contra sus entusiastas».
Revista: *Revista de libros*, 73, 2003, págs. 41-43.
ISSN: 1137-2249

«La sombra de Eliot».
Revista: *Revista de libros*, 73, 2003, pág. 51.
http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=465
ISSN: 1137-2249

«El atlas del Rey Planeta».
Revista: *Trasdós*, 4, 2003, págs. 165-169.
ISSN: 1576-0677

«(Auto) Retrato de memoria».
Revista: *Revista de libros*, 76, 2003, pág. 45.
ISSN: 1137-2249

«Los viajes de Amós de Escalante».

Manuel Suárez Cortina, ed., *En el centenario de Amós de Escalante*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo / Obra Social de Caja Cantabria / Consejería de Cultura, Turismo y Deporte del Gobierno de Cantabria, 2003, págs. 113-134.

ISBN: 84-87616-67-4

«De crímenes y guerras».

Revista: *Revista de libros*, 77, 2003, pág. 45.

ISSN: 1137-2249

«Fideicomiso narrativo».

Revista: *Revista de libros*, 79-80, 2003, pág. 45.

http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=352

ISSN: 1137-2249

«El teatro isabelino y jacobeo».

Historia del Teatro español, dirigida por Javier Huerta Calvo, vol. I, 2003, págs. 1372-1391.

Editorial Gredos

ISBN: 84-249-2394-4 Obra completa

ISBN: 84-249-2394-8 Tomo I

«El teatro norteamericano en el siglo XX».

Historia del Teatro español, dirigida por Javier Huerta Calvo, vol. II, 2003, págs. 2971-2995.

Editorial Gredos

ISBN: 84-249-2394-4 Obra completa

ISBN: 84-249-2393-6 Tomo II

«Los poetas del distrito de los Lagos».

Revista: *Revista de libros*, 84, 2003, pág. 38.

ISSN: 1137-2249

Reseña de *Babel entre nós: escolma de textos sobre a traducción en Galicia*.

Revista: *Revista de Filología Románica*, 20, 2003, págs. 302-307.

http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RFRM&num=RF RM030311

ISSN: 0212-999X

«Post-Metropolitan Larkin».

Hungarian Journal of English and American Studies, vol. 9, núm. 2, 2003, págs. 81-89.
ISSN: 1218-7364

«Prólogo» al libro de Ángel Guache, *Su realismo*.

Madrid, Huerga y Fierro Editores, 2004, págs. 9-14.
ISBN: 84-8374-439-2

«El molino de la vida».

Revista: *Revista de libros*, 87, 2004, pág. 51.
ISSN: 1137-2249

«Castillos en el aire».

Revista: *Revista de libros*, 89, 2004, pág. 45.
ISSN: 1137-2249

«La muerte del cisne».

Revista: *Claves de razón práctica*, 142, 2004, págs. 64-69.
ISSN: 1130-3689

«La oportunidad de Arthur Miller».

Revista: *Revista de libros*, 90, 2004, pág. 40-41.

http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=1096

ISSN: 1137-2249

«Intimidad de Antonio Pereira».

Revista: *Revista de libros*, 90, 2004, pág. 48.
ISSN: 1137-2249

«Del espíritu de la época».

Revista: *Revista de Filología*, 22, 2004, págs. 133-144.
ISSN: 0212-4130

«Feria de las vanidades».
Revista: *Revista de libros*, 94, 2004, pág. 46.
ISSN: 1137-2249

«Historia reciente de la poesía en Cantabria».
VV. AA *Tiempo de poesía. La creación poética en Cantabria, 1977-2004*.
Santander, Caja Cantabria - Obra Social, 2004, págs. 21-30.
ISBN: 84-932707-6-8

«Calle menor».
Revista: *Fábula*, 14, 2004, págs. 66-69.
ISBN: 1698-2800

«Políticas de la traducción».
Revista *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, año LXXX, enero-diciembre, 2004, págs. 143-155,
ISSN: 0006-1646

«Otra literatura es posible».
Revista: *Revista de libros*, 96, 2004, pág. 49-50.
ISSN: 1137-2249

«Introducción» al libro *Tiempos difíciles*, de Charles Dickens.
Editorial Gredos. Biblioteca Universal Gredos, Madrid, 2005, págs. 7-41.
ISBN: 84-249-2746-X

«Cernuda y las letras inglesas».
Javier Huerta Calvo, Emilio Miró González, Emilio Peral Vega, eds., *Perfil de Cernuda*,
Madrid, Editorial Verbum, 2005, págs. 55-80.
ISBN: 84-7962-302-0

«La pared manchada: las razones del mundo y la lógica del padre Brown».
Revista: *Archipiélago. Cuadernos de Crítica de la Cultura*, 65, 2005, págs. 23-29.
ISSN: 0214-2686

«Los viajeros británicos y España a mediados del siglo XX».
Prólogo al libro *Verano del 53: ensoñaciones Quijotescas de un adolescente irlandés en España*, de Patrick Gallagher, Ediciones Isla del Gallo, Madrid, 2005, págs. 7-18.
Depósito legal: M 17798-2005

«Un italiano de Arezzo en la corte del rey Arturo».
Cuadernos de Filología Italiana, número extraordinario, 2005, págs. 197-217.
http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=CFIT&num=CFIT050522
ISBN: 13: 978-84-611-0091-0
ISBN: 10: 84-611-0091-3

«Un viaje de infierno».
Revista: *Revista de libros*, 108, 2005, págs. 55-56.
ISSN: 1137-2249

«La izquierda hegeliana y el rufián: de *La ópera del mendigo* a Mackie Cuchillo».
Anne-Marie Reboul, ed., *Palabra y música*, Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 2005, págs. 375-391.
ISBN: 13: 978-84-611-0091-0
ISBN: 10: 84-611-0091-3

«La evaluación de las universidades».
Revista: *Interpólos. Folha informativa da universidade dos açores*, 1, 2006, págs. 48-50.
Depósito legal: 236872/05

«Visita guiada a la aldea global».
Doina Popa-Liseanu y Barbara Fratricelli, eds., *La ciudad como escritura*, Cartea Universitară, Bucarest, 2006, págs. 233-255.
ISBN: 973-731-334-8

«La cultura de la traducción».
Maria Augusta C. Miguel, E. J. Moreira da Silva, Helena Mateus Montenegro, Leonor Sampaio, Carlos M. Cravo Ventura, eds., *Actas do Colóquio de Tradução & Cultura*, Ponta Delgada, Universidade dos Açores, 2006, págs. 136-147.
ISBN: 972-8612-30-3

«El valor de las universidades».

Revista: *Logos: Anales del Seminario de Metafísica*, vol. 39, 2006, págs. 253-267.

ISSN: 1575-6866

<http://revistas.ucm.es/fsl/15756866/articulos/ASEM0606110253A.PDF>

«José María de Aguirre y Escalante: *De Castella vetula. Hojas de un libro de viajes*».

Revista: *Qvorvm*, vol. 1, 2007, págs. 27-28.

DL: SA. 278-2007

<http://revistaqvorvm.blogspot.com/2007/09/reseas-sobre-estudios.html>

«Hergé, Tintín y las traducciones».

Revista: *Peonza*, 2007, 83, págs.: 33-38.

ISSN: 1130-8370

«Liébana y los viajeros ingleses».

Liébana y letras, Santander, Universidad de Cantabria, 2008, págs. 83-98.

ISBN: 978-84-8102-509-5

«El crítico en tiempos de tribulación».

Revista: *Revista de libros*, 145, 2009, págs. 18-19.

http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=4193

ISSN: 1698-532X

«Vidas de William Shakespeare».

Revista: *Revista de libros*, 148, 2009, págs. 48-49.

ISSN: 1698-532X

«Problemas de la historia literaria».

Francisco García Jurado, Margit Raders, Juan Felipe Villar Dégano, eds., *Claudio Guillén, lecciones de un maestro*, Madrid, Editorial Complutense, 2009, págs. 59-86.

ISBN: 978-84-7491-963-9

«Imágenes de Philip Larkin».

Revista de Filología Alemana. Marginalia. Estudios en honor del profesor Jaime Cerrolaza., Anejo I, Serie de Monografías, 2009, págs. 231-245.

http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RFAL&num=RFAL090922

ISBN: 978-84-95215-43-7

«Borriones, cuentas viejas y recuerdos».

Revista: *Revista de libros*, 156, 2009, pág. 55.

ISSN: 1698-532X

«Los regresos de Álvaro Pombo».

Revista: *Qvorvm. Revista cultural de Santander*, n.º 8, 2010, págs. 49-51.

ISSN: 1888-0347

«El crítico como lugarteniente».

Revista: *Revista de libros*, 160, 2010, pág. 46.

ISSN: 1698-532X

«Walt Whitman: *traduit de l'américain*».

Trans. Revista de traductología, n.º 14, 2010, págs. 33-40.

ISSN: 1137-2311

«*Fashion Victims*: las dificultades de la teoría».

Resistencia en teoría, Madrid, Dámaso López García (editor general), Verbum, 2011, págs.15-33.

ISBN: 84-7962-302-0

«Pulga».

Despalabro, n.º V, 2011, págs. 85-88.

ISSN: 1888-6515

Reseña: «Manuel Arce: los papeles de una vida recobrada».

Revista de libros, n.ºs 175-176, 2011, págs. 21-22.

ISSN: 1698-532X

Reseña: «Daniel Defoe, *Roxana, o la cortesana afortunada, que consiste en una historia de la vida y gran diversidad de fortunas de mademoiselle de Beleau*, traducción Miguel Temprano García, Barcelona, Alba Editorial, 2010».

Estudios de traducción, vol. 1, 2011, págs. 243-245.

ISSN: 2174-047X

«Twitter-traducción».

Daniel Sáez Rivera, Jorge Braga Riera, Marta Abuín González, Marta Guirao Ochoa, Beatriz Soto Aranda, Nava Maroto García, eds., *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Madrid, Iberoamericana - Vervuert, 2011, págs. 79-89.

ISBN: 978-84-8489-606-7 (Iberoamericana) 978-3-86527-660-5 (Vervuert)

Reseñado por Vicente Folgado y M.^a del Mar Rivas Carmona, en *Infoling* 10.15 (2012), <http://www.infoling.org/reviews/pdfs/NB396.pdf>.

Reseñado por Miguel Sánchez Ibáñez, en *Enlaces*, 14, junio, 2012,

<http://www.cesfelipesecondo.com/revista/numeros.html>.

«Sobre la traducción de las emociones».

Rosario Valdivia-Paz Soldán, ed., *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura*, *Actas del II Simposio Internacional de Traducción Literaria*, Lima (Perú), Universidad Ricardo Palma, 2011, págs. 19-37.

Depósito Legal: 2011-11694

«La estética inglesa del siglo XIX en la *Historia de las ideas estéticas en España*».

Marcelino Menéndez Pelayo, *Obras Completas*, Tomo I, vol. I, *Historia de las ideas estéticas en España*, Santander, Ediciones Universidad de Cantabria - Real Sociedad Menéndez Pelayo, 2012, págs. CXLV-CLIX.

ISBN: 978-84-8102-634-4

«Las lenguas y los lenguas: notas sobre la experiencia americana de la traducción».

Estudios de Traducción, vol. 3, 2013, págs. 215-228.

ISSN: 2174-047X

ISSNe: 2254-1756

«Álvaro Pombo y las letras inglesas».

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *La gracia irremediable. Álvaro Pombo: poéticas de un estilo*, Santander, Milrazones, 2013, págs. 103-112.

ISBN: 978-84-940479-6-1

«Menéndez Pelayo y Shakespeare».

María José Rodríguez Sánchez de León, ed., *Menéndez Pelayo y la literatura: estudios y antología*, Madrid, Editorial Verbum, 2014, págs. 182-194.

ISBN: 978-84-9074-038-5

«Experiencias del pequeño-burgués hechizado».

Última ración de estrellas: Dino Buzzati y su obra, Madrid, Gadir Editorial, 2014, págs. 43-60.

ISBN-13: 978-84-96974-77-7

«El descubrimiento de la lírica española de tipo tradicional».

Dialogs. latviešu un spāņu tautas dziesmas / Diálogo. Canciones populares de Letonia y España, Riga, Neputns, 2015, págs. 40-47.

«Los relatos breves de Ann Petry», en *Los huesos de Louella Brown y otros relatos*, Palabrero Press, Hoom (Holanda), 2016, págs. VII-XVIII.

ISBN: 978-94-91953-06-04

«Mark Strand on Poetry Translation», *In Other Words*, Winter, 2016, n.º 48, págs. 28-33.

ISSN: 1361-911X

«La experiencia literaria de la diversidad lingüística», en Dámaso López García y Aurelia Vargas Valencia, eds., *Sobre la diversidad lingüística*, Ediciones Complutense, Madrid, 2017, págs. 159-176.

ISBN: 978-84-669-3524-1

«Olas y personas», en María José Calvo y Bernd Marizzi, eds., *La(s) Literatura(s) en lengua alemana y su apertura internacional / Deutsche Literatur(en) und ihre internationale Entgrenzung*, Madrid, Editorial Dykinson, 2017, págs. 17-28.

ISBN: 978-84-9148-432-5

«Kazuo Ishiguro», en María Cascales Angosto, Federico Mayor Zaragoza, José María Ortiz Melón, coordinadores, *Premios Nobel 2017*, Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 2018, págs. 101-130.

«The Future of our Past: Memory, Rebirth and Reconfiguration in *Don Quixote* and *King Lear*», en *Comparative Critical Studies Electronic Supplement* (2018): 21–36.
<https://www.euppublishing.com/doi/abs/10.3366/ccs.2018.0277>

«El Futurismo en el centro del arte rebelde», en Sandra Teixeira de Faria, ed., *El Futurismo en Europa y Latinoamérica: orígenes y evolución*, Madrid, Ediciones Complutense, 2019, 75-89.
ISBN: 978-84-669-3632-3

«Donoso: el levantamiento del velo», en Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *Donoso después de Donoso*, Berlin, Peter Lang, 2019, págs. 65-76.
ISBN: 978-3-631-80547-3

«El rey Lear», *Diccionario de la recepción teatral en España, L-Z*, director Javier Huerta Calvo, Madrid, Ediciones Antígona, 2020, págs. 873-879.
ISBN: 978-84-18119-15-6

«Troilo y Crésida», *Diccionario de la recepción teatral en España, L-Z*, director Javier Huerta Calvo, Madrid, Ediciones Antígona, 2020, págs. 979-983.
ISBN: 978-84-18119-15-6

«Cartas a Monica Jones», *Turia: Revista Cultural*, Nº 135, 2020, págs. 45-57.
ISSN 0213-4373

«Tintín y los sueños».

Babel a través del espejo. Homenaje a Joaquín Rubio Tovar, María Serrano Marín, Belén Almeida, Fernando Larraz, eds., Editorial Universidad de Alcalá, Madrid, 2021, págs. 429-443.

ISBN: 978-84-18254-44-4

«“Oh if I could write like that!” Virginia Woolf’s Reading Troubles».

Hélène Rufat y Dámaso López García, eds., *Au-delà du pied de la lettre. Estudios en homenaje a Montserrat Cots*, Guillermo Escolar, Madrid, 2022, págs. 285-297.

ISBN: 978-84-18981-45-6

«Origen, progresos, estado actual y futuro de todo comparatismo»,
Reflexiones en torno al comparatismo en Literatura y Arte. Tendencias clásicas y modernas,
Margarita Rigal Aragón, Fernando González Moreno, eds., Ediciones de la Universidad de
Castilla-La Mancha, Cuenca, 2023, págs. 17-35.

ISBN: 978-84-9044-584-6 (Impreso)

ISBN: 978-84-9044-585-3 (Electrónico)

D.6.c. Otras publicaciones: traducciones, materiales didácticos, ponencias y comunicaciones en actas

Traducción de *Las olas*, de Virginia Woolf.
Madrid, Editorial Alfaguara, 1993, 251 págs.
ISBN: 84-204-2751-9

«La cultura como luz y oscuridad».
Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas. Actas del I congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana, ed. de Lucía Mora, Ciudad Real, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, págs. 433-441.
ISBN: 84-88255-55-1

Traducción del documento 4 de *Los visitantes de San Quintín*, corresponde a la visita a Santander de René Bazin, en *Terre d'Espagne*, ed. de José Ramón Saiz Viadero. Santander, Ediciones Tantín, 1994, págs. 97-98.

«Philip Larkin: ‘Venga al sol de Prestatyn’».
Revista: *Entonces*, 1, 1997, págs. 28-31.
ISSN: 1138-5413

«Una rosa para Emily, de William Faulkner, traducción y nota».
La ortiga, 8/10, 1997-1998, págs. 133-142.
ISSN: 1136-3614

«Andrew Marvell: ‘Mi dama esquivada’».
Revista: *Entonces*, 3, 1998, págs. 32-35.
ISSN: 1138-5413

Traducción del artículo de Patricia Waugh, «La biografía como conversación».
Revista de libros, 29, mayo, 1999, págs. 18-20.
ISSN: 1137-2249

Traducción de «La belleza racional, lo sublime no discursivo y la comunidad de filósofos y filósofas», de Richard Rorty.
Logos. Anales del Seminario de Metafísica, 34, 2.ª época, 2001, págs. 45-65.
ISSN: 1575-6866

Traducción y notas de *Augusta Triumphans o cómo convertir Londres en la ciudad más floreciente del universo*, de Daniel Defoe.
Revista: *Trasdós*, n.º 5, 2003
ISSN: 1576-0677

Traducción y notas de «La sociedad», de Virginia Woolf, en *La muerte de la polilla y otros escritos*.
Capitán Swing Libros, Madrid, 2010, págs. 245-267.
ISBN: 978-84-938327-1-1

D.6.c. Otras publicaciones: artículos sobre literatura publicados en la prensa escrita

«Un mundo que agoniza», *El Diario Montañés*, 24-XI-79.

«Ernesto Sábato y sus fantasmas», *El Diario Montañés*, 1-XII-79.

«Un ‘arco iris’ filantrópico», *El Diario Montañés*, 8-XII-79.

«Una ‘Kermesse’ estival», *El Diario Montañés*, 15-XII-79.

«La comunión de los atletas», *El Diario Montañés*, 22-XII-79.

«La soledad del ama de casa», *El Diario Montañés*, 29-XII-79.

«La magia de todos los días», *El Diario Montañés*, 12-I-80.

«Libera eas de ore leonis», *El Diario Montañés*, 19-I-80.

«Guillermo, de nuevo entre nosotros», *El Diario Montañés*, 19-I-80.

«Una imagen olvidada de la crítica social», *El Diario Montañés*, 3-II-80.

«El incesante Juan Gil-Albert», *El Diario Montañés*, 9-II-80.

«Una enumeración caótica», *El Diario Montañés*, 15-II-80.

«Una moral del siglo XX», *El Diario Montañés*, 22-II-80.

«Lo que queda de una polémica», *El Diario Montañés*, 23-II-80.

«Las sombras recobradas», *El Diario Montañés*, 15-III-80.

«Mujeres enamoradas», *El Diario Montañés*, 15-III-80.

«Dispersión, ideología, lúdico», *El Diario Montañés*, 22-III-80.

«El castillo de la carta cifrada», *El Diario Montañés*, 12-IV-80.

«Texto y glosa», *El Diario Montañés*, 19-IV-80.

«La ciudad sitiada», *El Diario Montañés*, 26-IV-80.

«La filosofía del botones», *El Diario Montañés*, 3-V-80.

«El bandido doblemente armado», *El Diario Montañés*, 10-V-80.

«La voz comprometida de Juan Gil-Albert», *El Diario Montañés*, 17-V-80.

«Once de septiembre de 1973», *El Diario Montañés*, 24-V-80.

«Escarramán cabalga de nuevo», *El Diario Montañés*, 31-V-80.

«Ala hula rock», *El Diario Montañés*, 7-VI-80.

«Gorila en Hollywood», *El Diario Montañés*, 21-VI-80.

«Enseñanzas de la edad», *El Diario Montañés*, 14-VII-80.

«El lector ante Benet», *El Diario Montañés*, 28-VII-80.

«Severo Sarduy, entre el significante y la nada», *El Diario Montañés*, 2-VIII-80.

«La disputa de griegos y romanos», *El Diario Montañés*, 11-VIII-80.

«Esperando a Jesús», *El Diario Montañés*, 6-IX-80.

«La truculencia irrelevante», *El Diario Montañés*, 13-IX-80.

«Una oscura maravilla nos acecha», *El Diario Montañés*, 18-X-80.

«El muñidor muñado», *El Diario Montañés*, 25-X-80.

«Suicidio de un portugués en Amsterdam», *El Diario Montañés*, 1-XI-80.

«Historia universal de Borges», *El Diario Montañés*, 8-XI-80.

«Virgilio, nuestro contemporáneo», *El Diario Montañés*, 15-XI-80.

«El aire de un crimen, un Benet descafeinado», *El Diario Montañés*, 22-XI-80.

«Odio, sexo, violencia», *El Diario Montañés*, 29-XI-80.

«Pro patria mori», *El Diario Montañés*, 13-XII-80.

«El modelo del barón de Charlus», *El Diario Montañés*, 13-XII-80.

«Maldición eterna a quien lea estas páginas», *El Diario Montañés*, 18-I-81.

«Cuentos de la mala vida», *El Diario Montañés*, 24-I-81.

«Días sin hora y horas de deshora», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«Relatos de la fundación», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«Casualidad e ignorancia», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«El puente de San Luis Rey», *El Diario Montañés*, 12-II-81.

«Gnoseología en tiempos difíciles», *El Diario Montañés*, 14-III-81.

«Una comedia de enredos», *El Diario Montañés*, 28-III-81.

«Dicen que tuvo un serrallo», *El Diario Montañés*, 4-IV-81.

«Elegías y Fragmentos de Ángel Sopeña», *El Diario Montañés*, 9-V-81.

«La lumbre, el amor, los cuentos», *El Diario Montañés*, 16-V-81.

«Un asunto de honor», *El Diario Montañés*, 16-V-81.

«Jerzy Kosinsky, la conciencia desventurada», *El Diario Montañés*, 30-V-81.

«El gran cáncer», *El Diario Montañés*, 26-VI-81.

«Modernos, ma non troppo», *El Diario Montañés*, 26-VI-81.

«El jardín de al lado», *El Diario Montañés*, 4-VII-81.

«El rumor del tiempo de Ossip Mandelshtam», *El Diario Montañés*, 11-VII-81.

«La raíz cuadrada de Kafka», *El Diario Montañés*, 18-VII-81.

«Nostalgia chilena», *El Diario Montañés*, 18-VII-81.

«El aire de un acierto», *El Diario Montañés*, 8-VIII-81.

«Realismo, fantasía y novela», *El Diario Montañés*, 12-XII-81.

«Narrativa española: últimas noticias», *El Diario Montañés*, 20-XI-81.

«Terror e ironía según Enrique Álvarez», *El Diario Montañés*, 18-XII-81.

«Un Sartre chino del siglo IV antes de Cristo», *El Diario Montañés*, 15-I-82.

«Réquiem por un escritor español», *Hoja del Lunes*, 18-I-82.

«La decadencia se queda en casa», *El Diario Montañés*, 22-I-82.

«Farsa y Pedagogía», *El Diario Montañés*, 29-I-82.

«Una guerra como todas», *El Diario Montañés*, 2-II-82.

«El hombre unidimensional en Hollywood», *El Diario Montañés*, 5-II-82.

«Retórica neopastoril», *El Diario Montañés*, 12-II-82.

«James Joyce, la conciencia increada de la raza», *El Diario Montañés*, 19-II-82.

«Modernismo Punk: *Bélver Yin*», *El Diario Montañés*, 26-II-82.

«*Henry y Cato*», *El Diario Montañés*, 26-II-82.

«La moda Lowry», *El Diario Montañés*, 5-III-82.

«Cuestiones literarias», *El Diario Montañés*, 14-V-82.

«Relectura de *Makbara*», *Hoja del Lunes*, 20-XII-82.

«García Márquez, Nobel de literatura», *Hoja del Lunes*, 25-XII-82.

«Ahora es preciso morir», *Hoja del Lunes*, 31-I-83.

«Angustias», de J. L. Moreno Ruiz, *Hoja del Lunes*, 31-I-83.

«La prosa fanática de Enrique Álvarez», *Hoja del Lunes*, 28-II-83.

«Ortega: la canción del verano», *Hoja del Lunes*, 6-II-83.

«Entrevista a Borges», *Hoja del Lunes*, 26-VIII-83.

«Acompañamiento para una mazurca», *Hoja del Lunes*, 24-X-83.

«El artista y el historiador», *Hoja del Lunes*, 21-XI-83.

«La literatura y la imagen de Juan Goytisolo», *Hoja del Lunes*, 5-XII-83.

«Fortuny, una novela», *Hoja del Lunes*, 12-XII-83.

«Papel mojado», *Hoja del Lunes*, 19-XII-83.

«Julio Cortázar, final del juego», *Hoja del Lunes*, 13-II-83.

«Acotaciones para una tragedia», *Alerta*, 9-III-84.

«De la fantasía medievalizante a la subversión», *La Vanguardia de Barcelona*, 3-V-84.

«Los cuentos de Paul Bowles: un episodio distante», *Alerta*, 22-XII-84.

«Lectores de mediodía para novelas de medianoche», *Alerta*, 29-XII-84.

«Esperando a Guelbenzu», *Alerta*, 27-I-85.

«Por el mar de Julien Gracq», *Alerta*, 2-II-85.

«Tom Sharpe, exhibición impúdica», *Alerta*, 16-II-85.

«El paraíso americano», *Alerta*, 16-II-85.

«Goytisolo, el retraso del tiempo», *Alerta*, 23-II-85.

«Barcelona, Downtown», *Alerta*, 2-III-85.

«El imperio del sol», *Alerta*, 4-V-85.

«La infancia como isla misteriosa», *Alerta*, 11-V-85.

«La Guerra Civil en Región», *Alerta*, 27-IV-85.

«Cuentos parabólicos», *Alerta*, 3-V-85.

«Misa de Gallo, de Paul Bowles», *Alerta*, 29-XII-89.

«Un retrato de Virginia Woolf», *El Diario Montañés*, 29-III-91.

«Una reedición ejemplar: *Donde los ángeles no se aventuran*», *El Diario Montañés*, 16-VII-91.

«El romancerillo cántabro», *El Diario Montañés*, 20-II-1998.

«Joseph Conrad y los lectores del siglo XXI», Santiago de Chile, *El Mercurio, Artes y Letras*, 3-VI-2001, pág. 3.

«De crítica y críticos», *El Diario Montañés*, 15-II-2004

«Campus menor», *El Diario Montañés*, 4-IV-2004

«De milagros y ficciones», *El Diario Montañés*, 30-XII-2010

D.6.c. Otras publicaciones: artículos sobre artes plásticas publicados en la prensa escrita

«Haz y envés de Celestino Cuevas», *Hoja del Lunes*, 13-IX-82.

«Umberto Pettinicchio en el Museo Municipal», *Hoja del Lunes*, 29-XI-82.

«Andy Warhol en Madrid», *Hoja del Lunes*, 17-I-83.

«Arco 84, una feria del arte», *Hoja del Lunes*, 5-III-84.

«Óleos de Orlando Pelayo», *Hoja del Lunes*, 12-III-84.

«Ícaro o el peligro de las caídas», *Hoja del Lunes*, 21-III-84.

«La lección de Pérez Villalta», *Hoja del Lunes*, 20-II-84.

«Arco 85, el supermercado del arte», *Alerta*, 1-III-85.

«'Incendios provocados' por Gruber», *Alerta*, 22-VI-85.

«Miquel Barceló, una antología de tres años», *Alerta*, 21-IX-85.

«Pintura y narrativa», *Alerta*, 23-V-87.

«Un mal sin remedio», *El Diario Montañés*, 26-VII-2024.

«Joseph Conrad», *El Diario Montañés*, 2-VIII-2024.

«Juan Benet y la ciencia de datos», *El Diario Montañés*, 16-VIII-2024.

«Mi cuarto a espadas sobre Álvaro Pombo: todo es pura adivinanza», *El Diario Montañés*, 16-VIII-2024.

«La mirada y la lectura», *El Diario Montañés*, 31-VIII-2025.

«Un tema y su contrapunto», *El Diario Montañés*, 7-III-2025.

Diligencia de refrendo del currículum

Dámaso López García, catedrático emérito de universidad, Universidad Complutense de Madrid, director general de la Fundación Comillas del Español y la Cultura Hispánica, se declara responsable de la veracidad de los datos contenidos en el presente *currículum* y se compromete a aportar, en su caso, las pruebas documentales que los acrediten.

6 de mayo de 2025



Fdo.: Dámaso López García

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Eulalia C. Piñero Gil
--------------------	-----------------------

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Autónoma de Madrid		
Dpto./Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
		correo electrónico	eulalia.pinero@uam.es
Categoría profesional	Catedrática de Universidad		
Palabras clave	literatura norteamericana, literatura de mujeres y género, teoría literaria, literatura comparada.		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	
-Licenciada en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	
-Master of Arts en Literatura Comparada	Purdue University, Indiana, EE.UU	
-Doctorado	Universidad Complutense	

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- 4 sexenios de investigación.
- 110 publicaciones.
- 9 tesis doctorales dirigidas, dos con mención europea en 2014 y 2020.
- Citas totales de las publicaciones: 1,260 citas y reseñas en los últimos 5 años. Información obtenida en la Web of Knowledge Thomson-Reuters y en el SPI, Scholarly Publishers Indicators.
- Participación en más de 180 congresos internacionales y nacionales como conferenciante invitada y ponente.
- Siete quinquenios docentes.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Eulalia C. Piñero Gil es Catedrática de Literatura Norteamericana y Estudios de Género de la UAM. Ha sido Presidenta de la *Spanish Association for American Studies* (SAAS) y Directora del Departamento de Filología Inglesa de la UAM. Asimismo, ha sido docente en las universidades norteamericanas de Purdue University, Saint Louis University y Marquette University, y en las universidades españolas: Universidad Complutense, la UNED, Universidad de Alcalá y Universidad de Castilla-La Mancha. Gracias a una beca de posgrado obtenida en convocatoria competitiva y convocada por la Purdue University, se graduó en Literatura Comparada (Master's Degree). Asimismo, fue becada por la UAM para investigar en la Fundación y Biblioteca Rosenbach de Filadelfia, Pennsylvania, donde tuvo la oportunidad de trabajar en el archivo de Marianne Moore. Su tesis doctoral titulada "La obra de Marianne Moore: paradigma de una poética femenina" fue la primera obra de investigación sobre esta poeta norteamericana en España. Ha sido becada por el Gobierno de Canadá en dos ocasiones para investigar sobre poesía canadiense y teoría literaria en la Universidad de Toronto. Tiene estancias de investigación con becas en la Indiana University, University of Edimburgh, Purdue University, University of Toronto, Rutgers University Harvard University. Es coeditora del libro de ensayos *Visions of Canada Approaching the Millennium* (1999), autora de la edición crítica y las notas de *Narraciones extraordinarias de E.A. Poe* (1999), traductora y autora de la edición crítica y las notas de *Bartleby, el escribiente* de Herman Melville (Espasa Calpe, 2006) y de *El despertar* de Kate Chopin (Cátedra, 2012) y *Cuentos completos de Kate Chopin* (Páginas de espuma, 2020). Asimismo, es coeditora de los libros *Voces e imágenes de mujeres en el teatro del siglo XX. Dramaturgas anglonorteamericanas* (2002), *Arte y Mujer: visiones de cambio y desarrollo social* (2010), *Rompiendo un mar de silencio: reflexiones interdisciplinarias sobre la violencia contra las mujeres* (2013) y *Live Deep and Suck All the Marrow of Life: H.D. Thoreau's Literary Heritage* (Vernon Press, 2020). En 2018 publicó la primera traducción de la obra poética de John Dos Passos, *Invierno en Castilla* y otros poemas con una edición crítica y notas. Recientemente ha traducido una selección de relatos inéditos de Charlotte Perkins Gilman en una edición crítica para Cátedra. En total ha publicado más de 105 libros, artículos y capítulos en revistas españolas y extranjeras sobre literatura de mujeres, teoría de las emociones, literatura gótica, teoría de género, literatura comparada, teoría de la literatura, poesía norteamericana y canadiense, literatura asiático norteamericana y literatura norteamericana del siglo XIX. Asimismo, ha sido conferenciante



invitada y ha presentado ponencias en 180 congresos. Ha sido Vocal de la Junta Directiva de AEDEAN y miembro de la Junta Directiva de la “European Association for American Studies”. Ha sido fundadora del Seminario de Estudios de Género del Departamento de Filología Inglesa de la UAM. Asimismo, ha participado como IP e investigadora colaboradora en 12 proyectos de I+D. Por su contribución a los estudios sobre Kate Chopin ha sido nombrada experta en traducción y miembro de la *Kate Chopin International Society Website Advisory Committee*. Además, ha sido directora del Título Propio-Máster conjunto de la Saint Louis University, Missouri: “Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Anglonorteamericanos. En la actualidad coordina el Máster de la UAM en “Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa”. Por último, hay que señalar que es evaluadora de profesorado de la ANECA, de proyectos de investigación de la Comisión Europea y ha participado en 70 tribunales de tesis doctorales.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones (Selección)

1. Libro: *Si fuera hombre y otros relatos de Charlotte Perkins Gilman*. Madrid: Cátedra, (2026).
2. Capítulo: “The Transnational Literary Dialogue in Kate Chopin’s ‘A Pair of Silk Stockings’ and Emilia Pardo Bazán’s ‘Las medias rojas’”. *Kate Chopin Around the World: Global Perspectives* Edited by Heather Ostman. Rowman & Littlefield, 2025. 105-119.
3. Capítulo: “Darkness There and Nothing More”: Edgar Allan Poe and the Popular Culture of Necrolatry and Thanatography”. *Retrospective Poe. The Master, His Readership His Legacy*. Edited by José Ramón Ibáñez & Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan. Palgrave MacMillan, 2023. 39-56.
4. Capítulo: “‘Thérèse was Love’s Prophet’: The Emotional Discourse and the Depiction of Feelings in Kate Chopin’s *At Fault*”. *The New View from Cane River: Critical Essays on Kate Chopin’s At Fault*. Ed. Heather Ostman. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 2022. 196-213.
5. Capítulo. ‘Roots striking into the infinite past’: John Dos Passos’s Quest for the Modernist Cosmopolitan Subject in *Rosinante to the Road Again*. Eds. Aaron Shaheen & Rosa Baustista. *The Interwar Chronicling of John Dos Passos: Fiction, Nonfiction, Drama*. University of Tennessee Press, 2022. 304-331.
6. Capítulo: “El cuerpo sensorial: “Las medias rojas” de Emilia Pardo Bazán y “A Pair of Silk Stockings” de Kate Chopin”. *De cuento en cuento. Mujeres y relatos de largo recorrido* Eds. María G^a Lorenzo, Helena Guzmán, et al. Madrid: UNED, 2022. 135-147.
7. Libro. Arce, Laura y Eulalia Piñero Gil. Eds. *Live Deep and Suck All the Marrow of Life: H.D. Thoreau’s Literary Heritage*. Wilmington, Delaware: Vernon Press, 2020.
8. Libro. *Kate Chopin. Cuentos completos*. Prólogo y edición de Eulalia Piñero Gil. Madrid: Páginas de Espuma, 2020.
9. Libro. Piñero Gil, Eulalia. *El país de las mujeres* de Charlotte Perkins Gilman. Introducción y edición crítica. Madrid: Escolar, 2019.
10. Artículo. Piñero Gil, Eulalia. “‘I am mad about Spain’: la búsqueda de la identidad modernista a través del viaje quijotesco en *Rosinante to the Road Again* de John Dos Passos”. *Revista de Filología ULL* 38 (2019): 185-197.
11. Capítulo. Piñero Gil, Eulalia. “Unstable Female Bodies: Re-Presentations of Gender Violence in the Globalized Culture”. *Knowledges, Practices and Activism from Feminist Epistemologies*. Eds. Eulalia Pérez Sedeño, et.al. Wilmington, Delaware: Vernon Press, 2019. 193-207.
12. Libro. Piñero Gil, Eulalia. *Invierno en Castilla y otros poemas de John Dos Passos*. Traducción, edición crítica y notas. Sevilla: Editorial Renacimiento, 2018.



13. Capítulo. Piñero Gil, Eulalia. “‘We staged a theater of peace’: Maxine Hong Kingston’s ‘Artist’ Poetry and the Communities of Creativity and Peace”. *A Critical Gaze from the Old World: Transatlantic Perspectives on American Studies*. Eds. Isabel Durán et al. New York: Peter Lang, 2018. 215-230.

14. Capítulo. Piñero Gil, Eulalia. “The Pleasures of Music: Kate Chopin’s Artistic and Sensorial Synesthesia”. Eds. Heather Ostman & Kathryn O’Donoghue. *Kate Chopin in Context: New Approaches*. New York: Palgrave MacMillan, 2015. 83-100.

15. Capítulo. Piñero Gil, Eulalia. “Traducción y género: evolución teórica y práctica de una poética feminista”. *La traducción: teoría y nuevos planteamientos en la praxis y en la metodología*. Ed. Azucena Penas. Madrid: Síntesis, 2015. 239-259.

16. Capítulo. Piñero Gil, Eulalia. “I’ll be a skylark: Maxine Hong Kingston’s Confessional Poetics in *To Be the Poet*”. *On the Legacy of Maxine Hong Kingston: The Mulhouse Book*. Eds. Sämi Ludwig and Nicoletta Alexoae-Zagni. Berlin, London: LitVerlag, 2014. 159-169.

17. Artículo. Piñero Gil, Eulalia. “‘All my writing has been a letter to you’: la poesía dramática de Tennessee Williams o el retrato emocional de un dramaturgo”. *EPOS XXIX* (2013): 315-325.

18. Libro. Piñero Gil, Eulalia. *El despertar* de Kate Chopin. Traducción, notas y edición crítica. Madrid: Ediciones Cátedra, 2012.

C.2. Proyectos

1. Título: “**Maternidades interseccionales: narrativas matrifocales y nuevas formas de familia en la literatura anglófona**”. PID2024-160004OB-I00 (30.000 euros) IP: Laura Arce Álvarez. Investigadora colaboradora Eulalia Piñero Gil.

2. Título: “**CONSTEMAD: Constelaciones y redes digitales como herramientas para la documentación y análisis del patrimonio teatral**”. Entidad financiadora: Comunidad de Madrid. Fecha de inicio: 2024 (21.10.2024). Investigador Principal: Julio Vélez Sainz (UCM). Investigadora colaboradora: Eulalia Piñero Gil (UAM). (PHS-2024/PH-HUM-437) (342,000 euros).

3. Título: “**CARTEMAD: Cartografía digital, conservación y difusión del patrimonio teatral del Madrid contemporáneo**”. Entidad Financiadora: Comunidad de Madrid. Fecha de inicio 2019-2024. Investigador Principal: Julio Vélez Sainz (UCM). Investigadora colaboradora: Eulalia Piñero Gil.

4. Referencia y título: FFI2009-12221. El discurso y la representación del espacio como factor determinante, transformador y creador del cuerpo y de la identidad genérica en la literatura y en el teatro angloamericano y canadiense desde finales de siglo XX hasta el presente. Entidad Financiadora: MEC; Universidad Autónoma de Madrid. Investigador Principal y Entidad: María Antonia Rodríguez Gago, UAM. Segunda Investigadora: Eulalia Piñero Gil, UAM

5. Referencia y título: FFI2008-04355 E/FILO. Escrito en cuerpo de mujer: re-presentaciones de la violencia de género en la literatura, las artes escénicas y audiovisuales angloamericanas desde 1980 hasta nuestros días. Entidad Financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación; Universidad Autónoma de Madrid. Investigadora Principal y Entidad: Eulalia Piñero Gil; Universidad Autónoma de Madrid

6. Referencia y título: HUM2007-29249-E/ARTE El arte e las mujeres como agente de cambio y desarrollo social. Entidad Financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Investigador Principal y Entidad: Eulalia Piñero Gil; Universidad Autónoma de Madrid

C.3 Miembro de Comités Editoriales/Evaluadora de Revistas



1. Evaluadora de *Lectora. Revista de Dones i Textualitat*.
2. Evaluadora de la Revista AMLIT_ American Literatures. Graz University, Austria
3. Miembro del Consejo de Redacción de Portal Education / Portal Editions, S.L.
4. Miembro del Consejo de Redacción de *Atlantis*. (Associate Editor). Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.
5. Miembro del Consejo de Redacción de *Journal of English Studies* de la Universidad de la Rioja.
6. Evaluadora y miembro del comité científico (Board of Referees) de la *Revista de Estudios Norteamericanos* de la Universidad de Sevilla-SAAS.
7. Evaluadora de artículos para la revista *EPOS* de la UNED.
8. Evaluadora de artículos para la revista *English Studies* de la U. de Valladolid.
9. Evaluadora de artículos para la *Revista Investigaciones Feministas de la U. Complutense* de Madrid.
10. Evaluadora de artículos para la revista *Complutense Journal of English Studies*.
11. Evaluadora de artículos para la revista *Asparkia. Investigación Feminista*.
12. Evaluadora de artículos para la revista *Canadian Literature*.
13. Evaluadora de artículos para la revista de Taylor and Francis *The Explicator*.
14. Evaluadora y miembro del comité científico (Board of Referees) de la Colección de Estudios de Literatura Comparada de la SELGyC del XXII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGyC).

C.4 Actividades como evaluadora de proyectos de investigación I+D, títulos propios y becas de investigación

1. Evaluadora Experta de Proyectos de Investigación de Humanidades y Género de la Comisión Europea.
2. Evaluadora de Títulos Propios Universidad de Sevilla.
3. Evaluadora de Proyectos I+D de la Comunidad de Galicia.
4. Evaluadora de las Becas de Investigación y Especialización del Gobierno de Canadá.
5. Evaluadora de Proyectos I+D de la Comunidad de Andalucía.
6. Miembro del Panel de Expertos del Programa Europeo DORA.
7. Miembro del Comité de Selección de Profesorado Universitario del Serra Húnter Programme de Literatura Norteamericana de la Dirección General de Universidades de la Generalidad.

C.5 Evaluadora de Profesorado

Miembro de la Comisión de Acreditación y Evaluación de Profesorado E21. Filología y Lingüística, Programa Academia de la ANECA (2019-2023)

C.6 Directora de Grupos de Investigación y Seminarios

1. Directora del Grupo de Investigación, “Meaning, Identity and Representation in Contemporary Anglo-American Literature and Theater” (MIRCAALT). Grupo de Investigación con Registro Oficial de la Universidad Autónoma de Madrid: F-99.
2. Coordinadora del Seminario Permanente “Gender Studies Seminar” del Departamento de F. Inglesa de la UAM desde su fundación en 1998.

C.7 Cargos en asociaciones profesionales nacionales e internacionales

1. Presidenta de la *Spanish Association for American Studies* (SAAS), 2019-2023.



2. Vocal de la Junta Directiva de SAAS: *Spanish Association of American Studies*, 2017-2019.
3. Miembro de la Junta Directiva de la *European Association for American Studies* (EAAS Board Member).
4. Vocal 2ª de la Junta Directiva de AEDEAN (Asociación *Española de Estudios angloamericanos*).
5. Especialista en traducción de la obra de Kate Chopin y miembro de la redacción de expertos de la *Kate Chopin International Society* desde 2012. <http://www.katechopin.org/society.shtml#websitestaff>
6. Miembro de la *Kate Chopin International Society Website Advisory Committee*.

Fecha del CVA

02/10/2025

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Jesús		
Apellidos	Benito Sanchez		
URL Web			
Dirección Email	jbenito4@fyl.uva.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Don Jesús Benito es Catedrático de literatura norteamericana de la Universidad de Valladolid. Previamente trabajó como profesor de Teoría Literaria en la Universidad de Castilla-La Mancha, desde 1990 hasta 2004. Cuenta con 5 quinquenios de docencia reconocidos. Es director de un grupo de investigación estable desde 1997, que ha llevado adelante seis proyectos de I+D nacional y dirige, junto con Ana M^a Manzanás, la serie editorial "Critical Approaches to Ethnic American Literature", publicada en sus primeros años por la editorial Rodopi y actualmente por Brill (catalogada en el número 11 de las editoriales a nivel mundial). Las investigaciones del equipo de investigación dirigido por Jesús Benito aparecen regularmente publicadas en esta colección y, más recientemente, han publicado tres monografías y dos volúmenes editados en la editorial Routledge.

El prof. Jesús Benito cuenta con cinco sexenios de investigación por una actividad investigadora amplia y de difusión internacional relevante. Ha publicado 14 libros, entre los que se encuentran 6 monografías, tres volúmenes editados y cinco traducciones críticas de textos fundacionales de la cultura norteamericana. Entre sus monografías en coautoría con Ana M^a Manzanás, publicadas en editoriales de amplia difusión internacional, cabe destacar *Hospitality in American Literature and Culture: Spaces, Bodies, Borders* (Routledge 2016); *Occupying Space in American Literature and Culture: Static Heroes, Social Movements and Empowerment* (New York: Routledge, 2014); *Cities, Borders, and Spaces in Intercultural American Literature and Film* (New York: Routledge, 2011); junto con Ana M^a Manzanás y Begoña Simal, *Uncertain Mirrors: Magical Realisms in Ethnic American Literatures* (New York: Rodopi, 2019); y con Ana Manzanás, *Intercultural Mediations: Mimesis and Hybridity in American Literature* (Berlin: Lit Verlag, 2003). Además, ha co-editado volúmenes sobre distintos campos de la literatura norteamericana como *The Dynamics of the Threshold: Essays on Liminal Negotiations* (Gateway Press, 2006), *Literature and Ethnicity in the Cultural Borderlands* (New York: Rodopi 2002) y *Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States and the Caribbean* (UCLM 1999). La monografía "Occupying Space in American Literature and Culture" recibió en 2015 el premio de la Asociación Nacional AEDEAN a la mejor monografía de investigación en el campo de los estudios angloamericanos.

Actualmente dirige los programas de Master en Estudios Ingleses Avanzados y Doctorado en Estudios Ingleses en la Universidad de Valladolid. Es evaluador del Programa ACADEMIA de ANECA, de ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva), de la AGAE (Agencia Andaluza de Evaluación), CINECA (Agencia Italiana de Evaluación), y del Comité de Expertos del MICINN. Es o ha sido miembro de los comités de redacción de Atlantis, Miscelánea, Complutense Journal of English Studies, Revista de Estudios Norteamericanos, ES: English Studies, y Biblioteca Javier Coy de Estudios Norteamericanos, entre otros.

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DELCONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA EINTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- 1 Proyecto. 2017-1-ES01-KA203-038181, "Hostfilm: Hospitality in European Film". Erasmus + KA2: Strategic Partnership. (Universidad de Salamanca). 01/09/201731/08/2020. 240.000 €. Miembro de equipo.
- 2 Proyecto. FFI2015-64137-P, FFI2015-64137-P A Critical History of Ethnic American Literature V: An Intercultural Perspective. Ministerio de Economía y Competitividad. Jesús Benito Sánchez. (Universidad de Valladolid). 01/01/201631/12/2018. 30.300 €. Investigador principal.
- 3 Proyecto. FFI2012-31250, FFI2012-31250, Critical History of Ethnic American Literatura, IV: An Intercultural Perspective. Ministerio de Ciencia e Innovación. Jesús Benito Sánchez. (Universidad de Valladolid). 01/01/2013-31/12/2015. 33.000 €. Investigador principal.
- 4 Proyecto. FFI2009-07450, FFI2009-07450, Critical History of Ethnic American Literatura, III: An Intercultural Perspective. Ministerio de Ciencia e Innovación. Jesús Benito Sánchez. (Universidad de Valladolid). 01/01/2010-31/03/2013. 46.000 €. Investigador principal.
- 5 Proyecto. HUM2006-04919/FILO, HUM2006-04919/FILO Critical History of Ethnic American Literatura, II: An Intercultural Perspective. MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. Jesús Benito Sánchez. (Universidad de Valladolid). 01/12/200630/11/2009. 26.000 €. Coordinador.
- 6 Proyecto. BFF2003-07004, BFF2003-07004 Critical History of Ethnic American Literature, I: An Intercultural Approach. MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. Jesús Benito Sánchez. (Universidad de Valladolid). 01/12/2003-30/11/2006. 16.000 €. Investigador principal.
- 7 Proyecto. PB96-0531 "Literature and Ethnicity in the US and the Caribbean". MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. Aitor Ibarrola Armendáriz. (Universidad de Castilla-La Mancha). 01/12/1997-30/11/2000. 5.500 €. Coordinador.

1.1.2. Contratos

- 1 Contrato. Editor general de la serie "Critical Approaches to Ethnic American Literature" Jesús Benito Sánchez. (Editorial Brill (Boston)). 01/01/2014-01/01/2026.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DETRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (n° x / n° y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 Artículo científico. 2020. "A Walk with Life and Death: Spatial Poetics in Viramontes's 'Neighbors,' McCarthy's The Road, and Alarcon's 'The Visitor'". BABEL AFIAL.
- 2 Artículo científico. Angel Mateos; Jesús Benito. 2018. 'Parasites in a Host Country': Migrants, Refugees, Asylum Seekers and other Zombies in The Walking Dead. The Poetics and Politics of Hospitality in US Literature and Culture. Brill.
- 3 Artículo científico. Jesús Benito. 2015. Spaces and Flows in the Puerto Rican Barrio: Latero Stories, Bodega Dreams. REN: Revista de Estudios Norteamericanos. SP Universidad de Sevilla. 18-1, pp.1-15.
- 4 Artículo científico. Ana María Manzanás; Jesús Benito. 2010. "Borderlands: Ethnicity, Multiculturalism and Hybridity". A Blackwell Companion to American Literature and Culture, Paul Lauter, ed. Blackwell.
- 5 Capítulo de libro. Ana; Jesús. 2021. "Urban Borders, Open Wounds". The City in American Literature and Culture. Cambridge University Press. pp.85-95.
- 6 Capítulo de libro. 2013. Hospitality Across the Atlantic: American Guests and the International Space of Flows in Spielberg's The Terminal and Frears's Dirty Pretty Things. The Transnationalism of American Culture: Literature, Film, and Music. Routledge. pp.205-220.
- 7 Libro o monografía científica. Ana María Manzanás Valvo; Jesús Benito Sánchez. 2014. Occupying Space in American Literature and Culture: Static Heroes, Social Movements and Empowerment. Routledge. pp.1-175.

Explicación narrativa de la aportación

Premio de Investigación de AEDEAN 2015 "Enrique García Díez" en su apartado de mejor monografía nacional de investigación en literatura en lengua Inglesa

- 8 Libro o monografía científica. Ana María Manzanás Calvo; Jesús Benito Sánchez. 2011. Cities, Borders, and Spaces in Intercultural American Literature and Film. Routledge. pp.1-190.
- 9 Libro o monografía científica. Jesús Benito; Ana M^a Manzanás; Begoña Simal. 2009. Uncertain Mirrors: Magical Realisms in Ethnic American Literatures. Rodopi. pp.1-220.
- 10 Libro o monografía científica. Jesús Benito; Ana M^a Manzanás. 2006. The Dynamics of the Threshold: Studies in Liminality and Text. The Gateway Press. pp.1-230.
- 11 Libro o monografía científica. Jesús Benito; Ana Manzanás. 2003. Intercultural Mediations: Mimesis and Hybridity in American Literature. Lit Verlag. pp.1-240.
- 12 MOOC: Curso Online. Jesús Benito. 2018. Hospitality and Philosophy. Hospitality and European film. MiriadaX.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Actividad de carácter profesional

1 Catedrático de Universidad: Universidad de Valladolid. 2018- actual.

Tiempo completo. 3. LIDERAZGO

3.4. RECONOCIMIENTO Y RESPONSABILIDAD EN ORGANIZACIONES CIENTÍFICAS Y

COMITÉS CIENTÍFICOS-TÉCNICOS

1 Presidente de SAAS: SAAS. 03/2011-03/2015

2 Comité de redacción de Atlantis: AEDEAN. 01/1997-31/12/2014

3 Miembro del comite de Expertos de ANEP: MICINN. 01/01/2014-28/02/2014

4 Vicepresidente de SAAS: SAAS. 01/03/2009-01/03/2011

5 Miembro del Board de "European Association of American Studies": EAAS: European Association for American Studies. 01/2005-31/12/2008

6 Vocal 1º de AEDEAN: AEDEAN. 11/2004-11/2008

7 Miembro del Comité de Expertos del Ministerio de Educación y Ciencia: MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. 2006-2008

8 Comité de Dirección de la Escuela de Doctorado,
Universidad de
Valladolid: Universidad de Valladolid. Desde 2013.

9 Miembro de The National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes (ANVUR): The National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes (ANVUR). Desde 2012.

10 Miembro del Programa ACADEMIA de ANECA: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Desde 2009.

11 Miembro de AGAE, Agencia Andaluza de Evaluación: Agencia Andaluza de Evaluación. Desde 2008.

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

Parte A. INFORMACIÓN PERSONAL

CV fecha

Octubre
2025

Nombre	ISABEL DURÁN GIMÉNEZ-RICO		
■	■		
Códigos de investigación	Open Researcher and Contributor ID (ORCID**)	0000-0002-6026-0184	
	SCOPUS Author ID (*)	38160898900	
	WoS Researcher ID (*)	Q-4764-2018	

A.1. Puesto actual

Universidad	Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología		
Departamento	Estudios Ingleses		
■	■		
■	■	E-mail	idurangi@ucm.es
Puesto actual	Catedrática de Universidad	Decana de Facultad de Filología	

A.2. Educación

Licenciatura en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	1981
Doctorado en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	1991

A.3. INDICADORES GENERALES DE CALIDAD DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

La investigadora cuenta en su haber con un total de **15 libros publicados** (uno como autora y el resto como editora) y más de **80 ensayos o capítulos**. El último libro publicado apareció en una editorial internacional de primer orden (Peter Lang) y otros han aparecido en editoriales nacionales de prestigio como Fundamentos o Aranzadi. Estos volúmenes, y otras publicaciones en editoriales internacionales de prestigio como Cambridge University P., Routledge o Lit Verlag, han recibido numerosas citas y reseñas, y aparecen referenciadas en manuales y guías sobre distintas áreas de conocimiento (como *A Routledge Companion to Transatlantic American Literature*, 2019, entre otras). El último volumen editado en 2018, (*A Critical Gaze from the Old World: Transatlantic Perspectives on American Studies*) recibió el Premio SAAS 2019 al mejor volumen editado. Los trabajos científicos aquí expuestos han obtenido la evaluación positiva de **seis sexenios de investigación** por parte de la CNEAI (el último, concedido por el tramo 2018-2024).

La investigadora es actualmente IP de un **Proyecto de Investigación I+D+i** titulado "Illness Narratives: Towards a Gendered Health(care) Awareness (INGH)" financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN), con Referencia: PID2024-156710NB-I00 (2024- 2027). Anteriormente lo fue de otro Proyecto, "Gender and Pathography from a Transnational Perspective", con Ref. PID2020-113330-GBI00 (2021-2024). Cuenta también con la dirección de **9 proyectos de investigación** de diversas entidades **nacionales** (MEC, MICINN, Instituto de la Mujer, Banco Santander) e **internacionales** (tres proyectos dentro de "Del Amo Program, con la Universidad de California), todos ellos con resultados investigadores probados. Igualmente, ha sido miembro del equipo investigador en otros **6 Proyectos de investigación** (MEC, MINECO, Banco Santander,



Instituto Franklin) y participa actualmente como investigadora en un Proyecto Europeo (Programa Gendernet Plus Era-Net Cofund de la UE)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Isabel Durán Giménez-Rico es **Catedrática de Literatura Norteamericana** en la Universidad Complutense de Madrid (UCM) desde 2011. Tiene reconocidos 6 quinquenios de docencia y **6 sexenios de investigación** (último: 2024). Ha **sido becaria Fulbright** en la Universidad de Louisville (2000). Es fundadora y directora del **Grupo de Investigación Complutense "Estudios de Género en los Países de Habla Inglesa"**, creado en 2008, activo desde su creación (https://www.ucm.es/grupo_investigacion_estudios_genero_ingles).

La investigadora es actualmente IP de un **Proyecto de Investigación I+D+i** titulado "Illness Narratives: Towards a Gendered Health(care) Awareness (INGH)" financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN), con Referencia: PID2024-156710NB-I00 (2024- 2027). Ha sido la investigadora principal en otros 10 proyectos de investigación y acciones especiales nacionales e internacionales, ha **coorganizado 11 congresos internacionales** sobre estudios de la mujer entre 1993 y 2014, así como otros simposios internacionales, tres de ellos en la Universidad de Harvard y ha sido coeditora de importantes volúmenes vinculados al Grupo que dirige, entre otros: *A Critical Gaze from the Old World: Transatlantic Perspectives on American Studies* (Peter Lang, 2018 - Premio SAAS 2019 al volumen mejor editado); *Gender Studies: Transatlantic Visions*, (Fundamentos, 2016); *En torno a espacios y género / Negotiating Gendered Spaces* (Fundamentos, 2013); *Transatlantic Gaze: Cultural Exchanges between the United States and Europe* (Fundamentos, 2011); *Difference, (In)Equality and Justice* (Fundamentos, 2010), o *Sites of Female Terror/En torno a la Mujer y el terror* (Aranzadi, 2008), además de otros 5 volúmenes titulados *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Ed. UCM, 1994, 1996, 1998, 2001, 2005). También es miembro y cofundadora del Grupo de Investigación del Real Colegio Complutense de la Universidad de Harvard "Transatlantic Literatures" (<https://rcc.harvard.edu/transatlantic-literatures>)

Además de publicar la **monografía Autobiografía: Versiones femeninas en la Literatura Norteamericana del siglo XX** (Ed. UCM, 1992), es la única autora de más de **80 capítulos de libros o artículos de revistas**, incluidas contribuciones recientes a revistas y volúmenes internacionales de gran repercusión, en editoriales como Routledge o Cambridge U.P. Ha pronunciado más de **100 conferencias por invitación** y presentado 85 ponencias en conferencias nacionales e internacionales.

MOVILIDAD INTERNACIONAL (POSTDOC): En 2019 fue *research fellow* en la **Universidad de Santa Bárbara** durante dos meses (octubre-noviembre), y también fue becaria de investigación en la **Universidad de Harvard** durante tres meses (mayo-julio de 2012).

CAPACIDAD FORMATIVA: Ha dirigido **14 tesis doctorales** (actualmente está dirigiendo 4 más) y ha sido **directora de 5 contratos FPU en la UCM**.

GESTIÓN ACADÉMICA: La Dra. Durán es actualmente **Decana de la Facultad de Filología** (Junio 2022-) ha sido **Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la UCM** (2015-2019), **Presidenta de la SAAS** (Asociación Española de Estudios Norteamericanos) 2015-2019, **Vicedecana** de Estudiantes de la Facultad de Filología (UCM) y **Directora del Departamento** de Filología Inglesa II de la UCM (2013-2015). Fue miembro electo del Consejo General de ASA (Asociación de Estudios Americanos 2008-2011) y actualmente es miembro del Comité Internacional de esa asociación. Es **evaluadora de proyectos de investigación del Plan Estatal** y desde 2007 es miembro del Panel de Expertos Evaluadores de proyectos de investigación de la Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) y de la Agencia de Evaluación de Castilla-La Mancha.

COMITÉS EDITORIALES: Es o ha sido miembro de comités editoriales de **revistas académicas** nacionales e internacionales como *The European Journal of American Studies (EJAS)*, *European Journal of Life Writing*, *Complutense Journal of English Studies*, *Revista de Estudios Norteamericanos*, *The Grove*, *Amerikastudien / American Studies*, entre otras.

Parte C. MÉRITOS INVESTIGADORES MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones seleccionadas (10 últimos años)

1. **Artículo científico.** Durán, I. "The Violent 'Trojan Horse': a Comparative, Transnational Reading of Two Paralysis Narratives." *The European Journal of Life Writing*, Vol. XIII (2024): 7-32.
2. **Artículo científico.** Durán, Isabel. "Introduction to Cluster Gender and (Auto)pathography from a Transnational Perspective". *EJLW (European Journal of Lifewriting)* Vol. XIII (2024): 1-6.
3. **Libro o monografía científica** (editado). Isabel Durán et al. *A Critical Gaze from the Old World: Transatlantic Perspectives on American Studies*. London: Peter Lang, 2018. Premio SAAS al mayor volumen editado, 2019.
4. **Artículo científico.** Durán, I. "Hemos ido a redimir al redentor': the Old 'Paletto' as Mentor in Miguel Delibes' El disputado voto del Señor Cayo (1978)". *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America*. Vol 99, N.4 (2022): 579-598
5. **Artículo científico.** Durán, I. "Del feminismo y sus versiones en el ámbito angloamericano". *Tropelías, Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*. Núm. 36 (2021): 69-85.
6. **Artículo científico.** Durán, I. "What Is the "Transnational Turn" in American Literary Studies: A Critical Overview. *ATLANTIS* Vol. 42.2 (December 2020): 138-159.
7. **Artículo científico.** Durán, I. "Life As Role-Play: Ilan Stavans, The Life(Long) Writer". Bridget Kevane (ed.), *Stavans Unbound: The Critic Between Two Canons*. Boston: Academic Studies Press, 2019: 7-18.
8. **Capítulo de libro.** Durán, I. "Transnationalism, Autobiography and Criticism: the Spaces of Women's Imagination". *The Routledge Companion to Transnational American Studies*. Edited by Nina Morgan, Alfred Hornung and Takayuki Tatsumi, London & New York: Routledge, 2019: 202-2013.
9. **Artículo científico.** Durán, I. "Between Molds and Models: Female identities in Almudena Grandes and Roberta Fernández". *Symbolism 17: Latina/o Literature: The Trans-Atlantic and the Trans-American in Dialogue* . Ed. By Ed. by Ahrens, Rüdiger. Boston: De Gruyter, 2017: 143-167
10. **Capítulo de libro.** Durán, I. "Latina/o Life Writing: Autobiography, Memoir, Testimonio", in Morán González, J. (ed.) *The Cambridge Companion to Latina/o American Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016, pp. 147–160.

C.2. Proyectos de Investigación Como Investigadora Principal (selección):

1. PROGRAMA ESTATAL I+D+i - PGC Tipo B. Título del Proyecto: *Illness Narratives: Towards a Gendered Health(care) Awareness (INGH)*. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN). Referencia: PID2024-156710NB-I00 (2024- 2027). **Contrato FPI:** sí
2. **PROGRAMA ESTATAL I+D+i - PGC** Tipo B. Título del Proyecto: *Gender and Pathography from a Transnational Perspective*. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN). Referencia: PID2020-113330GB-I00 (2021- 2024). **Contrato FPI:** sí
3. **PROGRAMA DE FINANCIACIÓN DE LA UCM de Madrid-BANCO SANTANDER** para grupos de investigación UCM validados (**Ref. 941381**). . Publicado en BOUC nº 23, año XI, 21 nov., 2014 PERÍODO: 1 AÑO (Noviembre 2014- Noviembre 15).
4. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref. 28/09):** "Topografías domésticas en el imaginario femenino: una visión comparativa, transnacional, y hemisférica". Entidad financiadora: Ministerio de Igualdad (Instituto de la Mujer) (2010-2012).
5. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref. FFI2009-05824-E/FILO):** "Norteamérica en Europa".. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (2009-2010).
6. **PROGRAMA DEL AMO 2001-2004. (New Del Amo Program)**, Proyecto de Investigación



titulado: “*Spanish and Latina/o Cultural Practices: Linguistics, Literature, and Performance*”.
Universidad de California. Co.IP: Emory Elliott, University of California, Riverside .

B) Como miembro de un equipo

- ❖ **PROYECTO EUROPEO** (Programa Gendernet Plus Era-Net Cofund de la UE). **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** *Gendering Age: Representations of Masculinities and Ageing in Contemporary European Literatures and Cinemas*. Coordinador En España: José María Armengol (UCLM).
- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** *¿No es país para viejos? Representaciones de masculinidad y envejecimiento en la narrativa estadounidense contemporánea* (FFI2016-74826-P). Convocatorias 2016. Proyectos EXCELENCIA y Proyectos RETOS. (MINECO) IP: José María Armengol (UCLM). Período: 2106-2019
- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por la Profª Carmen Méndez, “*Espacios, género e identidad en la literatura y artes visuales norteamericanas: un enfoque transatlántico*”. Entidad Financiadora: Instituto Benjamin Franklin. Universidad de Alcalá. Período: 2013-2016

C.3 CONGRESOS (máximo: 10)

CONFERENCIAS COMO PONENTE INVITADA:

- Durán, I. “Writing the Wounded Self: Transatlantic Illness Narratives as Catalysts for Social Transformation”. IABA Europe Conference 2025. Faculty of Arts and Humanities, University of Coimbra. 23- 26 Julio 2025.
- Durán, I. “Las Humanidades Médicas desde las Artes y la Literatura” (Curso “La Humanidades Médicas: el puente entre las artes y la ciencia” El Escorial, 8-9 Julio 2024)
- Durán, I. “Pathographies as a field of Research in American Studies: Theory and Practice”. SAAS Felix Martin Doctoral Seminar. U. de Salamanca: 14 marzo, 2024.
- Durán, I. “Literatura y enfermedad: teoría y práctica para un campo de investigación”. Seminario “Humanidades Médicas: género y patografías”. 15 Febrero, 2024. Instituto Franklyn, Universidad de Alcalá.
- Durán, I. “Patografías: visiones del cáncer desde la literatura”. Madrid, Instituto Ortega y Gasset. 21 April, 2023.
- Durán, I. “El Yo y su proyección histórica: recordando a Nadine Gordimer”. Centro Sefarad, Madrid. 8 March, 2023
- Durán, I. “Medical Conditions Revisited: Reading and "Viewing" Kaysen and Roth with Gendered, Spanish Eyes.” Duke Kunshan University Humanities Research Center. 7 October 2022.
- Durán, I. “Voces Hispanas en la literatura norteamericana desde una perspectiva de género”. Buenos Aires U., 14 March 2022.
- Durán, I. “Medical Humanities and Autoscriptotherapy.” Sao Paulo U. (Brasil). 7 November, 2018

COMUNICACIONES EN CONGRESOS:

- Durán, I “The Journey towards Adulthood in two coming-of-age composite novels”. XIII Congreso internacional sobre literatura chicana y estudios latinos. Universidad de Santiago de Compostela, 13 Junio, 2024.
- Durán, I Seminario “[Doctor/Patient relations in transatlantic films: a Conversation on Medical humanities](#)”. Real Colegio Complutense en Harvard. 4-5 Abril, 2024.
- Durán, I.: “Beyond a Time of Crisis: A Comparative Reading of Two Paralysis Narratives”, [International AutoBiography Association \(IABA\) Europe 2023](#), University of Warsaw, Poland, 6 Julio 2023.
- Durán, I. “Ovarian Cancer as Seen Through Literature and Film”. [V International Conference in Transatlantic Studies](#). Real Colegio Complutense Harvard. 28-29 May, 2023.



- Durán, I. "International Perspectives on Teaching Health Humanities". [ASA International Conference \(The American Studies Association\)](#). New Orleans: 3-6 November, 2022.
- Durán, I. "Multiple Bodily Wastelands: a Comparative, Transnational Reading of Two Paralysis Narratives". [Wastelands: 22nd EAAS Conference](#) (European Association for American Studies). UNED, Madrid: 6-8 April, 2022.



Berta Cano Echevarría

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento:

16/03/2025 v 1.4.3

c6f16cf2665fac887eee245c7f925797

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

A fecha 14/03/2025

Google Scholar

Citations: Total: 82

Desde 2020: 33 h-index.

6

Scopus: 10 documentos con 31 citas en 25 documentos h-index: 3

3 Sexenios de investigación

0 Sexenios de transferencia del conocimiento



Berta Cano Echevarría

Apellidos: Cano Echevarría
 Nombre: Berta
 ORCID: 0000-0001-8585-1805

Correo electrónico: berta.cano@uva.es
 Página web personal: <http://www.estudiosingleses.com/es/berta-cano-echevarria/art/36/>

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad
 Departamento: Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras
 Categoría profesional: Profesora Titular
 Fecha de inicio: 05/11/2004
 Modalidad de contrato: Funcionario/a Régimen de dedicación: Tiempo completo

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Valladolid	Coordinadora del Master Interuniversitario USAL-UVA Estudios Ingleses Avanzados: Lenguas y Culturas en Contacto	18/10/2022
2	Universidad de Valladolid	Directora del Departamento de Filología Inglesa	21/10/2014
3	Fundación General de la Universidad de Valladolid	Directora Académica Centro de Idiomas	21/07/2006
4	Universidad de Valladolid	Profesor Titular Interino	06/2003
5	Universidad de Valladolid	Profesor Asociado Doctor	04/2000
6	Universidad de Valladolid	Profesor Asociado Tiempo Completo	10/1996
7	Universidad de Valladolid	Ayudante de Escuela Universitaria	10/1989
8	West Virginia University	Teaching Assistant	09/1991



2

3

4

5

6

7

8

1 Entidad empleadora: Universidad de Valladolid

Categoría profesional: Coordinadora del Master Interuniversitario USAL-UVA Estudios Ingleses

Avanzados: Lenguas y Culturas en Contacto

Fecha de inicio-fin: 18/10/2022 - 07/11/2024

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid

Categoría profesional: Directora del Departamento de Filología Inglesa Fecha de inicio-fin: 21/10/2014 - 25/02/2021

Entidad empleadora: Fundación General de la Universidad de Valladolid

Categoría profesional: Directora Académica Centro de Idiomas

Fecha de inicio-fin: 21/07/2006 - 31/12/2012

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad

Categoría profesional: Profesor Titular Interino

Fecha de inicio-fin: 06/2003 - 11/2004

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad

Categoría profesional: Profesor Asociado Doctor



Fecha de inicio-fin: 04/2000 - 05/2003

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Profesor Asociado Tiempo Completo
Fecha de inicio-fin: 10/1996 - 03/2000

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad
Categoría profesional: Ayudante de Escuela Universitaria
Fecha de inicio-fin: 10/1989 - 09/1994

Entidad empleadora: West Virginia University
Categoría profesional: Teaching Assistant
Fecha de inicio-fin: 09/1991 - 06/1992

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

1 Titulación universitaria: Titulado Superior
Nombre del título: Licenciado en Filología Inglesa
Entidad de titulación: Universidad Complutense de Tipo de entidad: Universidad Madrid
Fecha de titulación: 06/1989
Premio: Premio extraordinario de licenciatura

2 Titulación universitaria: Master
Nombre del título: Estudios de Master in Foreign Languages
Entidad de titulación: West Virginia University

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Filología Inglesa
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad
Fecha de titulación: 02/1999
Título de la tesis: La Poesía de Wilfred Owen: Contextualización en la corriente modernista
Director/a de tesis: Pilar Abad García
Calificación obtenida: Cum Laude
Premio extraordinario doctor: Sí



Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés		C1	B2	B1	B2
Inglés		C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o trabajos fin de estudios

1 Título del trabajo: TESIS DOCTORAL "We forge the chains we wear": The intellection of servitude in Mary Price (1851-1852) and Josheph Wilmot (1853-1855) by G.W.M. Reynolds.
Entidad de realización: Universidad de Salamanca
Alumno/a: Lourdes Salgado Viñal
Fecha de defensa: 30/11/2022

2 Título del trabajo: TESIS DOCTOTAL: Ellas toman partido: el discurso propagandístico de la Guerra Civil Española en los escritos de mujeres británicas (1936-1939)
Entidad de realización: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Rosa Pérez Alonso
Fecha de defensa: 13/03/2012

Cursos y seminarios impartidos

1 Tipo de evento: Seminario
Nombre del evento: Seminario sobre evaluación docente
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá
Horas impartidas: 6
Fecha de impartición: 16/04/2014

2 Tipo de evento: Seminario
Nombre del evento: Seminario sobre la evaluación docente
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá
Horas impartidas: 6
Fecha de impartición: 15/04/2013

Material y otras publicaciones docentes o de carácter pedagógico

1 Carmen Echevarría; Berta Cano; F. Sagredo; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz.
History: Social Science 4, ANAYA.
Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2011
Tipo de soporte: Libro

**C****V****n**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

c6f16cf2665fac887eee245c7f925797

- 2 Carmen Echevarría; Berta Cano; J. Gómez Limón; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Natural Science 2, ANAYA.
Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2011
Tipo de soporte: Libro
- 3 Carmen Echevarría; Berta Cano; J. Gómez Limón; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Natural Science: Biology and Geology, ANAYA.
Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2011
Tipo de soporte: Libro
- 4 Carmen Echevarría; Berta Cano; J. Gómez Limón; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Biology and Geology: Natural Science 3, ANAYA.
Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2010
Tipo de soporte: Libro
- 5 Carmen Echevarría; Berta Cano; F. Sagredo; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Geography: Social Science 3, ANAYA.
Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2010
Tipo de soporte: Libro
- 6 Carmen Echevarría; Berta Cano; J. Gómez Limón; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Natural Science 1, ANAYA.
Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2010
Tipo de soporte: Libro
- 7 Carmen Echevarría; Berta Cano; F. Sagredo; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Social Science 1, ANAYA. Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2010
Tipo de soporte: Libro
- 8 Carmen Echevarría; Berta Cano; F. Sagredo; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Social Science 1, ANAYA. Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2010
Tipo de soporte: Libro
- 9 Carmen Echevarría; Berta Cano; F. Sagredo; M. Hutchings; M. Burgos; M.C. Muñoz. Social Science 2, ANAYA. Nombre del material: Libro de texto para la programación bilingüe de la ESO
Fecha de elaboración: 01/09/2010
Tipo de soporte: Libro
- 10 José Manuel Barrio Marco; Maria José Crespo Allué; Berta Cano Echevarría. Metodología y Evaluación: Experiencias de Innovación Docente en la Universidad de Valladolid, El



proceso de aprendizaje del estudiante en Literatura y Lengua Inglesa dentro del marco del EES. (España): ISBN 978-84-690-7548-7

Fecha de elaboración: 2007

Tipo de soporte: Capítulos de libros

11 Maria José Carrera de la Red; Pilar Garcés García; Berta Cano Echevarría; Carlos Herrero Quirós. *Between the lines: Text based activities for the Study of English in the University*, Ediciones Universidad de Valladolid. 1998. Nombre del material: Textos y actividades para el estudio del inglés a nivel universitario

Fecha de elaboración: 1997

Tipo de soporte: Libro

Proyectos de innovación docente

1 Título del proyecto: REALIA & REPLICA': el aula-museo en la enseñanza de Historia, Cultura y Patrimonio (Estudios Ingleses)

Tipo de participación: Miembro de equipo

Entidad financiadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 03/11/2020 - 30/06/2025 Duración: 5 años

2 Título del proyecto: EValyCert - Evaluación y Certificación: Elaboración de exámenes de acreditación lingüística para la lengua inglesa en formato ACLES.

Tipo de participación: Coordinador

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Entidad financiadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 03/11/2020 - 03/06/2021 Duración: 7 meses

3 Título del proyecto: EValyCert (2) - Evaluación y Certificación: Elaboración de exámenes de acreditación lingüística para la lengua inglesa en formato ACLES.

Tipo de participación: Miembro de equipo

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Entidad financiadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 03/11/2019 - 03/06/2020 Duración: 7 meses

4 Título del proyecto: La enseñanza universitaria en el siglo XXI: Proyecto de estudio para la implantación piloto del sistema ECTS y el suplemento al diploma en la Facultad de Filosofía y Letras, Licenciatura de Filología Inglesa Tipo de participación: Miembro de equipo

Entidad financiadora: Junta de Castilla y León Tipo de entidad: publica Fecha de inicio-fin: 06/2002 - 11/2003

Eventos con intervenciones orientadas a la formación docente

1 Nombre del evento: VI Foro sobre la evaluación de la calidad de la educación superior y la investigación Tipo de evento: Foro

Ciudad de celebración: Vigo,

Fecha de presentación: 08/09/2009

Entidad organizadora: Universidade de Vigo



El aprendizaje de Idiomas Extranjeros en la Enseñanza Superior: la necesidad de coordinación a partir del MCER y las nuevas titulaciones.

2 Nombre del evento: 10th International CERCLES Conference

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Sevilla,

Fecha de presentación: 18/09/2008

Entidad organizadora: Confederation Europeene de Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarios y

Centres de Langues de L'enseignement Supérieur
Asimilados Hacia una acreditación de idiomas
universitaria.

3 Nombre del evento: III Jornadas de Innovación Docente

Tipo de evento: Jornada

Ciudad de celebración: Valladolid,

Fecha de presentación: 18/09/2007

Entidad organizadora: Junta de Castilla y León Tipo de entidad: gubernamental

Ciudad entidad organizadora: Zamora,

El proceso de aprendizaje del estudiante en Literatura y lengua Inglesa dentro del marco del EEES. Metodología y Evaluación.

4 Nombre del evento: Congreso de ACLES

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Pamplona, España

Fecha de presentación: 01/06/2007

Entidad organizadora: Asociación de Centros de Lenguas de Enseñanza Superior Reunión de directores para la acreditación con ACLES.

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

1 Descripción de la actividad: Presidenta de tribunal de Pruebas de Acceso a la Universidad Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 2016

2 Descripción de la actividad: Presidenta de tribunal de Pruebas de Acceso a la Universidad Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 2015

3 Descripción de la actividad: Presidenta de tribunal de Pruebas de Acceso a la Universidad Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 2014

4 Descripción de la actividad: Presidenta de tribunal de Pruebas de Acceso a la Universidad Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 2013



5 Descripción de la actividad: Presidenta de tribunal de Pruebas de Acceso a la Universidad Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Fecha de finalización: 2012

6 Descripción de la actividad: Coordinadora del programa de Master Interuniversitario USAL-UVA: Advanced
English Studies Languages and Cultures in Contact
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid y Tipo de entidad: Universidad
Universidad de Salamanca
Fecha de finalización: 21/07/2007

Aportaciones más relevantes de su CV de docencia

1 Descripción: Encuestas del alumnado con un alto grado de satisfacción
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid Tipo de entidad:
Universidad Fecha de finalización: 28/03/2025

2 Descripción: Coordinación de los cursos de Formación del Profesorado para profesores de enseñanza secundaria en Castilla y León: Hacia una Enseñanza Bilingüe: 2008, 2009, 2010 y 2011 Entidad organizadora: Consejería de Educación de JCyL y Centro de Idiomas UVA UVA Fecha de finalización: 31/05/2011

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: MISIONES Y TRANSMISIONES: INTERCAMBIOS ENTRE LA PENINSULA IBERICA Y LAS ISLAS BRITANICAS EN LA EPOCA MODERNA EXTENSA
Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Tipo de entidad: REFERENCIA: Innovación PID2020-113516GB-I00
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ana Saez Hidalgo;
Berta Cano Echevarría N° de investigadores/as: 14
Fecha de inicio-fin: 01/09/2021 - 31/12/2025
Cuantía total: 60.000 €

2 Nombre del proyecto: EXILIO, DIPLOMACIA Y TRANSMISION TEXTUAL: REDES DE INTERCAMBIO ENTRE LA PENINSULA IBÉRICA Y LAS ISLAS BRITÁNICAS EN LA EDAD MODERNA
Entidad de realización: Ministerio de Economía y Tipo de entidad: Referencia: FFI2015-66847-P
Hacienda
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ana Sáez Hidalgo;
Berta Cano Echevarría N° de investigadores/as: 10



Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2019
5 años Cuantía total: 55.660 €

Duración:

- 3 Nombre del proyecto: ANÁLISIS Y RECUPERACIÓN DE LOS FONDOS DEL COLEGIO DE SAN ALBANO: NUEVAS FUENTES PARA LA HISTORIA DE LAS RELACIONES INSTITUCIONALES VALLADOLID/INGLATERRA

Entidad de realización: Junta de Castilla y León Tipo de entidad: publica
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pilar Garcés García
Nº de investigadores/as: 6
Fecha de inicio-fin: 01/01/2010 - 31/12/2012
Cuantía total: 19.900 €

- 4 Nombre del proyecto: LIBROS, VIAJES, FE Y DIPLOMACIA: INTERPRETACIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE ESPAÑA E INGLATERRA EN LA EDAD MODERNA

Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigación Tipo de entidad: pública
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ana Sáez Hidalgo
Nº de investigadores/as: 5
Fecha de inicio-fin: 01/01/2010 - 31/12/2012
Cuantía total: 29.400 €

- 5 Nombre del proyecto: RELACIONES INSTITUCIONALES VALLADOLID/INGLATERRA. DOCUMENTOS SELECTOS DEL ARCHIVO Y BIBLIOTECA DEL COLEGIO DE LOS INGLESES DE VALLADOLID (SIGLOS XVI-XX)

Entidad de realización: Junta de Castilla y León Tipo de entidad: pública
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carlos Herrero Quirós
Nº de investigadores/as: 6
Fecha de inicio-fin: 05/07/2007 - 31/12/2009
Cuantía total: 15.850 €

- 6 Nombre del proyecto: FRONTERAS E IDENTIDADES: LENGUAS Y CULTURAS EN CONTACTO

Entidad de realización: Junta de Castilla y León Tipo de entidad: Pública
Ciudad entidad realización: Valladolid, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Berta Cano Echevarría
Nº de investigadores/as: 2
Fecha de inicio-fin: 01/01/2006 - 31/12/2006
Cuantía total: 1.800 €
Resultados relevantes: Financiación para diseñar y poner en marcha el Master Interuniversitario de Lenguas y Culturas en Contacto

- 7 Nombre del proyecto: FONDOS DOCUMENTALES DE LA BIBLIOTECA Y ARCHIVO DEL COLEGIO DE LOS INGLESES DE VALLADOLID. Edición Crítica de la Continuación de la Historia de Beda por Philip Perry (1720-1774)

Entidad de realización: Junta de Castilla y León Tipo de entidad: gubernamental
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carlos Herrero Quirós

**C****V****n**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

c6f16cf2665fac887eee245c7f925797

Nº de investigadores/as: 7

Fecha de inicio-fin: 01/03/2004 - 19/11/2006

Cuantía total: 12.810 €

- 8 Nombre del proyecto: FONDOS DOCUMENTALES DE LA BIBLIOTECA Y ARCHIVO DEL COLEGIO DE LOS INGLESES DE VALLADOLID: Edición crítica de 'Sketch of the Ancient British History' de Philip Perry (1720-1774)

Entidad de realización: Junta de Castilla y León. Tipo de entidad: pública
Consejería de Educación y Cultura

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carlos Herrero Quirós

Nº de investigadores/as: 8

Fecha de inicio-fin: 15/02/2001 - 31/12/2003

Cuantía total: 10.820 €

- 9 Nombre del proyecto: LA IMAGEN DE ESPAÑA EN LA LITERATURA EN LENGUA INGLESA

Entidad de realización: Junta de Castilla y León. Tipo de entidad: pública

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maria José Crespo Allué

Nº de investigadores/as: 4

Fecha de inicio-fin: 15/02/2001 - 31/12/2003

Cuantía total: 4.995 €

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: La Ruta de los Ingleses: de Cervantes a Shakespeare
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad/es financiadora/s: Ayuntamiento de Valladolid

Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

University of Reading

Fecha de inicio: 2017

Explicación narrativa: El Rector de la Universidad de Reading, el Rector de la Universidad de Valladolid y la Consejera de Cultura del Ayuntamiento de Valladolid firmaron el 17 de diciembre de 2018 un protocolo de colaboración por el que las tres entidades acuerdan "coordinar la realización de acciones para promover La Ruta de los Ingleses". El Ayuntamiento de Valladolid financió la producción de 500 mapas turísticos y la formación de los guías turísticos de la ciudad, la Universidad de Reading aportó 9.000 libras para investigación y gastos de viaje y la Universidad de Valladolid acogió diferentes eventos relacionados con "La Ruta". El impacto de este Protocolo sigue vigente hoy en día.
<https://www.estudiosingleses.com/networksexchange/ruta/>

Resultados

**C****V****n**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

c6f16cf2665fac887eee245c7f925797

Propiedad industrial e intelectual

Título propiedad industrial registrada: Mapa y diseño de La Ruta de los Ingleses: de Cervantes a

Shakespeare: copyright

Inventores/autores/obtentores: Berta Cano Echevarría; Mark Hutchings

Nº de solicitud: 2016-3493

País de inscripción: España

Fecha de concesión: 27/07/2016

Transferencia e intercambio de conocimiento

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA Impulsados por el diseño y puesta en marcha de La Ruta de los Ingleses en 2016 (Berta Cano Echevarría y Mark Hutchings), la Consejería de Educación en colaboración con la UVA y el CFPI de Valladolid ha desarrollado un proyecto con los centros de enseñanza secundaria de la ciudad de Valladolid para integrar La Ruta de los Ingleses en el currículum de distintas asignaturas. La colaboración con la Consejería de Educación lleva vigente desde 2019 y hacemos un seguimiento a través de dos jornadas anuales en las que los profesores presentan los resultados de sus proyectos. En el último año (2025) el proyecto se ha extendido a todas las regiones de CyL y ha adquirido una dimensión mayor. <https://rutadelosingleses1605.blogspot.com>

<https://www.educa.jcyl.es/profesorado/es/formacion-profesorado/proyectos-relacionados-formacionpermanente-profesorado/internacionalizacion-plurilinguismo/convocatorias/proyecto-innovacioneducativa-patrimonio-rutas-historico-literarias>

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

1 Berta Cano Echevarría. Philip II in The Somerset House Conference Portrait. Archivo Español de Arte. CSIC, 2025. Disponible en Internet en: <<https://xn--archivoespaoldearte-53b.revistas.csic.es/index.php/aea/index>>. Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista Nº total de autores: 1

2 Berta Cano Echevarría. "Of Intelligence: A Previously Unknown Tract by Sir Thomas Roe.". Huntington Library Quarterly. 86 - 1, pp. 179 - 193. University of Pennsylvania Press, 2023. Disponible en Internet en: <<https://dx.doi.org/10.1353/hlq.2023.a927372>>. Tipo de producción: Artículo científico Nº total de autores: 1

3 Berta Cano Echevarría. "Reason not the need": The Accidental Journey of the Conde de Villamediana around the South of England in 1603. XVII-XVIII Revue de la Société



d'études anglo-américaines des XVIIe et XVIIIe siècles, 2022. 79, Open Edition Journals / Société d'études anglo-américaines des XVIIe et XVIIIe siècles, 2022. Disponible en Internet en: <<https://journals.openedition.org/1718/10842>>.

Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 1

- 4 Mark Hutchings; Berta Cano Echevarría. The Spanish ambassador's account of James I's entry into London, 1604 [with Text]. *The Seventeenth Century*. Taylor & Francis, 2018. Disponible en Internet en: <<https://www.tandfonline.com/toc/rsev20/33/3?nav=tocList>>.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 2

- 5 Berta Cano Echevarría. Puttenham's failed design: The fake genealogy of English pattern poetry. *Cahiers Élisabéthains*. 94 - 1, pp. 57 - 73. Sage Journals, 2017. Disponible en Internet en: <<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0184767817722368>>.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 1

- 6 Berta Cano Echevarría. Sidney Scribbled: The Mysterious Case of "Deffensa de la Poesia". *Viator: Journal of the UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies*. 46 - 2, pp. 457 - 474. Brepols, 2015. Disponible en Internet en: <<https://www.brepolsonline.net> > J.VIATOR.5.108056>.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 1

- 7 Mark Hutchings; Berta Cano Echevarría. Between Courts: Female Masquers and Anglo-Spanish Diplomacy, 1603-05. *Early Theatre*. 15 - 1, pp. 92 - 109. 2012. Disponible en Internet en: <<https://www.jstor.org/stable/43499605?seq=1>>.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte: Revista
N° total de autores: 2

- 8 Berta Cano Echevarría; Mark Hutchings. The Spanish Ambassador and The Vision of the Twelve Goddesses: A New Document. *English Literary Renaissance*. 42 - 2, pp. 223 - 258. 2012. Disponible en Internet en: <<https://www.journals.uchicago.edu/doi/abs/10.1111/j.1475-6757.2012.01105.x>>.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 2

- 9 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo; Glyn Redworth; Mark Hutchings. Comfort without offence'? The Performance and Transmission of Exile Literature at the English College of Valladolid, 1592-1600. *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*. 31 - 1, pp. 31 - 67. 2008. Disponible en Internet en: <<https://jps.library.utoronto.ca/index.php/renref/article/view/9545>>.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 4

- 10 1; Carlos Herrero Quiros; Berta Cano Echevarría; Anunciación Carrera de la Red; María José Carrera de la Red; Pilar Garcés García; Elena González Cascos. An Unpublished History of Early Britain from St Alban's in Valladolid: Philip Perry's Sketch of the Ancient British History". *Recusant History*. 27 - 3, pp. 359 - 372. 2005. Disponible en Internet en: <<https://www.cambridge.org/core/journals/british-catholic>>



history/article/abs/an-unpublished-history-of-earlybritain-from-saint-albans-college-in-valladolid-philip-perrys-sketch-of-the-ancient-britishhistory/6D2CF9932065BDCA70CF7F2E30A72197>.

Tipo de producción: Artículo

científico N° total de

autores: 7

- 11 Berta Cano Echevarría; Eugenia Perojo Arronte. A Medicine of Cherries: The Language of Profit in Sidney's Defense of Poesie. SEDERI Yearbook. 12, pp. 43 - 49. 2001. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/sederi-11/>>. ISSN 1135-7789
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 2
- 12 Berta Cano Echevarría; Eugenia Perojo Arronte. Astrophil and Stella: An Unprofitable Relationship?. SEDERI Yearbook. 11, 2001. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/sederi-12/>>.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 2
- 13 Berta Cano Echevarría. Sidney en Defensa de la Poesía. Cuadernos de la Huerta de San Vicente. 2, pp. 77 - 94. Ayuntamiento de Granada, 2001.
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 1
- 14 Berta Cano Echevarría. Los Sueños de Wilfred Owen. ES: Revista de Filología Inglesa. 22 (1999), pp. 99 - 111.
Universidad de Valladolid, 1999. ISSN 0210-9689
Tipo de producción: Artículo científico Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 1
- 15 Berta Cano Echevarría. La leyenda blanca contra la leyenda negra: la respuesta española a la propaganda inglesa. . 2023. The Conversation. 02/04/2023. Disponible en Internet en: <<https://theconversation.com/la-leyenda-blancacontra-la-leyenda-negra-la-respuesta-espanola-a-la-propaganda-inglesa-200679>>.
Tipo de producción: Artículo de divulgación Tipo de soporte:
Revista N° total de autores: 1
- 16 Berta Cano Echevarría. Murder in the Mediterranean: the crime scenes behind The Changeling. 400 years of The Changeling. Universidad de Alicante, 2023. Disponible en Internet en: <https://publicaciones.ua.es/libro/400-anosde-the-changeling-thomas-middleton-y-william-rowley-1622_148211/>.
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro
N° total de autores: 1
- 17 Berta Cano Echevarría. The Construction and Deconstruction of English Catholicism in Spain: Fake News or White Legend?. Exile, Diplomacy and Texts: Exchanges between Iberia and the British Isles, 1500-1767. pp. 77 - 103. Brill, 2021. Disponible en Internet en: <<https://brill.com/display/book/edcoll/9789004438040/BP000016.xml>>.
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro
N° total de autores: 1



- 18 Berta Cano Echevarría. Doubles and Falsehoods: The Changeling's Spanish Undertexts. Mark Hutchings (ed.) *The Changeling: A Critical Reader*. Bloomsbury, 2019. Disponible en Internet en: <<https://www.bloomsbury.com/uk/changeling-a-critical-reader-9781350011397/>>.
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro
Nº total de autores: 1
- 19 Berta Cano Echevarría; Mark Hutchings. Valladolid 1605: A Theatre for the Peace". *Occasions of State: Early Modern European Festivals and the Negotiation of Power*. Mulryne, J.R., de Jonge, K. and Morris, R. (eds.). Routledge, 2018. Disponible en Internet en: <https://www.routledge.com/Occasions-of-State-Early-Modern-European-Festivals-and-the-Negotiation-of-Power/Mulryne-Jonge-Morris-Martens/p/book/9781032401720?srsId=AfMB0orVVruW3JkP7HwkK0UR4H_ETB1C_M2AAANZNRo8GkLBxwYVzPbm>.
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro
Nº total de autores: 2
- 20 Berta Cano Echevarría; Ana Saez Hidalgo. Educating for martyrdom: British Exiles in the English College at Valladolid. *Religious Diaspora in Early Modern Europe: Strategies of Exile*. Eds. Timothy G. Feller, Greta Grace Kroeker & Jonathan Ray. pp. 93 - 106. Routledge, 2014. Disponible en Internet en: <<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315654317-8/educating-martyrdom-britishexiles-english-college-valladolid-berta-cano-echevarria%3%ADa-ana-s%3%Alez-hidalgo>>.
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro
Nº total de autores: 2
- 21 Berta Cano Echevarría. Wine, priests and guardias: Spanish decaying clichés in Graham Greene's *Monsignor Quixote*. *Lonely Without God: Graham Greene's Quixotic Journey of Faith*. pp. 75 - 93. Academica Press, 2008.
ISBN 978-1-933146-39-3
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: No
- 22 Berta Cano Echevarría; Eugenia Perojo Arronte; Ana Saez Hidalgo. De Edward Alleyn a Kenneth Branagh: los alumnos como actores y receptores de la obra de Shakespeare. *Cine y Literatura: el teatro en el cine*. Universidad de Murcia, 2004. Disponible en Internet en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=696124>>. Tipo de producción: Capítulo de libro Nº total de autores: 3
- 23 Berta Cano Echevarría. Different Times in the Representation of Spain at War. *Estudios de filología inglesa : homenaje al profesor José María Ruiz Ruiz*. pp. 49 - 58. Universidad de Valladolid, 2003. ISBN 84-8448-228-6
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro
Nº total de autores: 1
- 24 Berta Cano Echevarría. Una Amarga Sonrisa: la Ironía en la Poesía de Guerra. *Estudios sobre Humor Literario*, Jorge Figueroa Dorrego et al. (eds.). 2001. ISBN 978-84-8158-190-4
Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro



Nº total de autores: 1

- 25 Berta Cano Echevarría. La poesía de la primera guerra mundial como género literario. Estudios de literatura de la lengua inglesa del siglo XX. pp. 71 - 81. Centro Buendía, 2000. ISBN 84-8448-017-8

Tipo de producción: Capítulo de libro Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 26 Ana Saez Hidalgo; Berta Cano Echevarría. Exile, Diplomacy and Texts: Exchanges between Iberia and the British Isles, 1500-1767. Brill, 2021. Disponible en Internet en: <<https://brill.com/edcollbook-oa/title/54506?language=en>>.

ISBN 978-90-04-27365-8

Tipo de producción: Libro o monografía científica Tipo de soporte: Libro Nº total de autores: 2

- 27 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. The Fruits of Exile: Emblems and Pamphlets from the English College at Valladolid. ACSA Series. 2, Royal English College, 2009. ISBN 978-0-901953-17-9

Tipo de producción: Libro o monografía científica Tipo de soporte: Libro

- 28 Berta Cano Echevarría. En los límites del modernismo: la poesía de guerra de Wilfred Owen. pp. 1 - 266. Universidad de Valladolid, 2002. Disponible en Internet en: <<https://www.publicaciones.uva.es/index.php/eduva/catalog/book/2078>>.

Tipo de producción: Libro o monografía científica Tipo de soporte: Libro Nº total de autores: 1

- 29 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. Sederi Yearbook. Sederi Yearbook 25. 25, 2015. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/issues/>>. ISSN 1135-7789

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a Nº total de autores: 2

- 30 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. Sederi Yearbook. Sederi Yearbook 24. 24, 2014. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/issues/>>. ISSN 1135-7789

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a Nº total de autores: 2

- 31 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. Sederi Yearbook. Sederi Yearbook 23. 23, 2013. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/issues/>>. ISSN 1135-7789

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a Nº total de autores: 2

- 32 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. Sederi Yearbook. Sederi Yearbook 22. 22, 2012. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/issues/>>. ISSN 1135-7789

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista



Grado de contribución: Editor/a o
coeditor/a N° total de autores: 2

- 33 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. Sederi Yearbook. Sederi Yearbook 21. 21, 2011. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/issues/>>. ISSN 1135-7789

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
N° total de autores: 2

- 34 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. Sederi Yearbook. Sederi Yearbook 20. 20, 2010. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/issues/>>. ISSN 1135-7789

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Editor/a o
coeditor/a N° total de autores: 2

- 35 Anunciacion Carrera de la Red; Maria José Carrera de la Red; Carlos Herrero Quirós; Pilar Garcés García; Berta Cano Echevarría; Elena González-Cascos Jiménez; Ana Sáez Hidalgo. Philip Perry's Sketch of the Ancient British History: A Critical Edition. Cambridge Scholars Publishing, 2009. ISBN 1-4438-0448-7 Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Libro

- 36 Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo. Sederi Yearbook. Sederi Yearbook 19. 19, 2009. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/issues/>>. ISSN 1135-7789

Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Editor/a o
coeditor/a N° total de autores: 2

- 37 Berta Cano Echevarría; Eugenia Perojo Arronte; Ana Sáez Hidalgo. Defensa de la Poesía, Philip Sidney. pp. 1 - 197. Ediciones Cátedra, 2003. Disponible en Internet en: <<https://www.iberlibro.com/servlet/BookDetailsPL?bi=31755756586>>. ISBN 84-376-2105-4 Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Libro N° total de autores: 3

- 38 Luisa Fernanda Rodríguez Palomero; Ana Sáez Hidalgo; Berta Cano Echevarría; Elena González Cascoc; Eugenia Perojo Arronte. Sederi XII. Universidad de Valladolid, ISSN 1135-7789 Tipo de producción: Edición científica Tipo de soporte: Revista

- 39 Berta Cano Echevarría. I wake and feel the fell of dark. Antología poética (texto bilingüe), Ramón López Ortega y José Luis Oncins (eds.). Universidad de Extremadura, 2000. Tipo de producción: Traducción Tipo de soporte: Libro N° total de autores: 1

- 40 Berta Cano Echevarría. Alexander Samson, Mary and Philip: The Marriage of Tudor England and Habsburg Spain. Sederi Yearbook. 32, 2022. Disponible en Internet en: <<https://www.sederi.org/yearbook/sederi-32/>>.



Tipo de producción: Reseña Tipo de soporte: Revista N°
total de autores: 1

- 41 Berta Cano Echevarría. La recreación del entorno en "Under Milk Wood" de Dylan Thomas. Select Papers in Language, Literature and Culture: Proceedings of the 17th International AEDEAN Conference. [U of Córdoba] 1993]. Ed. Javier Pérez Guerra.pp. 409 - 413. Universidad de Vigo, 2000.

Tipo de producción: Actas de Congreso
N° total de autores: 1

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo: Cervantes, Shakespeare y la paz anglo-hispánica
Nombre del congreso: VIII Seminario Interuniversitario del Máster Europa y el Mundo Atlántico: Poder, Cultura y Sociedad
Ciudad de celebración: Valladolid, España
Fecha de celebración: 13/01/2025
Entidad organizadora: Instituto Simancas

- 2 Título del trabajo: "The Somerset House Conference" portrait: a painting in search of a cabinet
Nombre del congreso: Cabinets of Curiosities: SEDERI 34
Ciudad de celebración: Salamanca,
Fecha de celebración: 24/04/2024
Fecha de finalización: 26/04/2024
Entidad organizadora: Universidad de SalamancaTipo de entidad: Universidad

- 3 Título del trabajo: Beatrice Joanna in Benidorm
Nombre del congreso: 400 años de The Changeling
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 16/11/2023
Fecha de finalización: 17/11/2023
Entidad organizadora: Universidad de AlicanteTipo de entidad: Universidad

- 4 Título del trabajo: English perambulations of the Count of Villamediana in 1603
Nombre del congreso: Impious Itineraries: routes between the British Isles and the Iberian Peninsula
Ciudad de celebración: Londres, Reino Unido
Fecha de celebración: 31/05/2022
Entidad organizadora: Warburg Institute / Universidad de Londres

- 5 Título del trabajo: Diplomacy on the Move: Spanish Embassies Arriving on English Lands (1603-1604)
Nombre del congreso: Territories of Diplomacy
Ciudad de celebración: Toulouse, Francia
Fecha de celebración: 20/01/2022
Fecha de finalización: 21/01/2022
Entidad organizadora: Societe d'Etudes Anglo-Americaines des XVII et XVIII siecles



- 6 Título del trabajo: Incredible pomp "Comform a la gravedad Española"
Nombre del congreso: Relational Forms IV: Imagining the Nation: Literature, the Arts and the Process of National Construction
Ciudad de celebración: Oporto, Portugal
Fecha de celebración: 02/12/2021
Fecha de finalización: 04/12/2021
Entidad organizadora: CETAPS
- 7 Título del trabajo: Diplomacy as Spectacle: The Anglo-Spanish Peace of 1603-5
Nombre del congreso: Tea Time Talks
Fecha de celebración: 08/11/2021
Entidad organizadora: Warburg Institute (University of London)
- 8 Título del trabajo: Fake News or White Legend?
Nombre del congreso: Anglo Iberian Exchanges: TIDE Research Seminar
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Oxford, Reino Unido
Fecha de celebración: 29/01/2020
Entidad organizadora: TIDE: Travel, Transculturality and Identity/ An ERC Funded Project. University of Oxford
- 9 Título del trabajo: El Rey Lear
Nombre del congreso: Escenario y plató
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: Valladolid, España
Fecha de celebración: 17/12/2019
Entidad organizadora: Teatro Calderón
- 10 Título del trabajo: All Is True: Misunderstood Martyrdom in Shakespeare and Fletcher's Henry VIII
Nombre del congreso: Anglo Iberian Relations
Ciudad de celebración: Oviedo,
Fecha de celebración: 14/11/2019
Fecha de finalización: 16/11/2019
- 11 Título del trabajo: The Construction and Deconstruction of English Catholicism in Spain
Nombre del congreso: Brave New Worlds: Early Modern Discoveries
Ciudad de celebración: Lisboa, Portugal
Fecha de celebración: 08/05/2019
Fecha de finalización: 10/05/2019
Entidad organizadora: SEDERI
- 12 Título del trabajo: Philip Sidney's Spanish Manuscript
Nombre del congreso: Author as Editor & Editor as Author
Ciudad de celebración: Praga, República Checa
Fecha de celebración: 15/11/2018
Fecha de finalización: 17/11/2018



Entidad organizadora: European Society for Textual Scholarship

- 13 Título del trabajo: Banqueting for the Peace
Nombre del congreso: Changing States, 29th Sederi Conference
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares,
Fecha de celebración: 09/05/2018
Fecha de finalización: 11/05/2018
Entidad organizadora: SEDERI
- 14 Título del trabajo: A bridge between dishonour and moral degeneration
Nombre del congreso: Transcultural Bridges, 28th Sederi Conference
Ciudad de celebración: Pontevedra,
Fecha de celebración: 03/05/2017
Fecha de finalización: 05/05/2017
Entidad organizadora: SEDERI
- 15 Título del trabajo: El embajador en la banqueta
Nombre del congreso: Pint of Science
Fecha de celebración: 15/04/2017
Fecha de finalización: 17/05/2017
- 16 Título del trabajo: De Londres a Valladolid: Cervantes, Shakespeare y los embajadores
Nombre del congreso: Actividades Culturales de la Casa Museo de Cervantes
Ciudad de celebración: Valladolid,
Fecha de celebración: 29/11/2016
Entidad organizadora: Casa Museo de Cervantes
- 17 Título del trabajo: Cervantes, Shakespeare y la embajada inglesa a Valladolid
Nombre del congreso: 400 Years Playing with Shakespeare and Cervantes
Ciudad de celebración: Valladolid,
Fecha de celebración: 06/04/2016
Fecha de finalización: 22/04/2016
Entidad organizadora: CFPI: Junta de Castilla y Leon
- 18 Título del trabajo: Staging the Peace or How the Earl of Nottingham Sat on a Stool
Nombre del congreso: Centres of Diplomacy, Centres of Culture
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Oxford, Reino Unido
Fecha de celebración: 21/09/2015
Fecha de finalización: 22/09/2015
Entidad organizadora: The Oxford Research Centre of the Humanities 1; Berta Cano Echevarría.
- 19 Título del trabajo: Y aquí imitaré al sol: escenarios y escenografías en la época de Shakespeare
Nombre del congreso: La Vida es Sueño: Despierta
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: Valladolid, España
Fecha de celebración: 28/03/2014
Entidad organizadora: Asociación Reunart
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones



- 20 Título del trabajo: Valladolid 1605: a Theatre for the Peace Nombre del congreso: Making Space for Festival, 1400-1700
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Venecia, Italia
Fecha de celebración: 22/03/2013
Entidad organizadora: European Science Foundation Berta Cano Echevarría; Mark Hutchings.
- 21 Título del trabajo: Educating for Martyrdom: British Exiles in the English College at Valladolid Nombre del congreso: Early Modern Migrations: Exiles, Expulsions and Religious Refugees
Ciudad de celebración: Toronto, Canadá
Fecha de celebración: 19/04/2012
Entidad organizadora: Centre for Reformation and Renaissance Studies
- 22 Título del trabajo: "Lost in translation" Early Spanish Versions of English Literary Texts
Nombre del congreso: Renaissance Society of America Conference
Ciudad de celebración: Montreal, Canadá
Fecha de celebración: 26/03/2011
Entidad organizadora: Renaissance Society of America Berta Cano Echevarría.
- 23 Título del trabajo: Handbooks for Ambassadors: Protocol and Practice
Nombre del congreso: 21st International Conference of SEDERI
Ciudad de celebración: Oporto, Portugal
Fecha de celebración: 23/04/2010
Entidad organizadora: SEDERI
- 24 Título del trabajo: The flames of fire: imagery and symbolism of martyrdom in the emblems of English Catholic exiles
Nombre del congreso: Renaissance Society of America Conference
Ciudad de celebración: Venecia, Italia
Fecha de celebración: 08/04/2010
Entidad organizadora: Renaissance Society of America
- 25 Título del trabajo: Hand-painted English Emblems for a Spanish Prince: The Royal Visit to St Alban's College, Valladolid in 1592
Nombre del congreso: Eighth International Conference of the Society for Emblem Studies. Word and Image, 1500-1900: Figure, Form and Function
Ciudad de celebración: Winchester, Reino Unido
Fecha de celebración: 30/07/2008
Entidad organizadora: Society for Emblem Studies Berta Cano Echevarría; Ana Sáez Hidalgo.

**C****V****n**

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

c6f16cf2665fac887eee245c7f925797

26 Título del trabajo: Literatura y Celebración en el Colegio de los Ingleses de Valladolid

Nombre del congreso: Pax Londres Valladolid 1604-1605

Ciudad de celebración: Valladolid, España

Fecha de celebración: 06/11/2004

Fecha de finalización: 13/11/2004

Entidad organizadora: Colegio de los Ingleses

27 Título del trabajo: La embajada del almirante de Inglaterra a Valladolid

Nombre del congreso: Ciclo de Conferencias

Ciudad de celebración: Valladolid,

Entidad organizadora: Museo Casa de Cervantes

Actividades de divulgación

1 Título del trabajo: Entrevista sobre la Vulnerata y el saqueo de Cádiz (1596)

Nombre del evento: "Universidad y Sociedad"

Fecha de celebración: 19/12/2024

Entidad organizadora: 7TV Andalucía

2 Título del trabajo: Entrevista sobre el Congreso Cervantes+Shakespeare (1616-2016)

Nombre del evento: Noticias 20:00

Fecha de celebración: 02/04/2016

Entidad organizadora: Castilla y León TV

3 Título del trabajo: Entrevista y recorrido por La Ruta de los Ingleses

Nombre del evento: Castilla y León ante el Brexit

Tipo de evento: Entrevistas en medios comunicación

Entidad organizadora: Radio Television de Castilla y León

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

1 Título del comité: Comité editorial de Sederi Yearbook

Fecha de inicio-fin: 2023 - 2026

2 Título del comité: Comité científico del congreso de SEDERI

XXX (Lisboa) Fecha de inicio-fin: 10/11/2018 - 10/04/2019

3 Título del comité: Comité científico del congreso 28th SEDERI International Conference (Pontevedra) Fecha de inicio-fin: 10/11/2016 - 05/04/2017

4 Título del comité: Evaluadora del Panel Modern and Contemporary Literature (AEDEAN) Fecha de inicio: 2019



- 5 Título del comité: Evaluadora de la Revista: Vinculos de Historia
Entidad de afiliación: Universidad de Castilla-LaMancha
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio: 2018
- 6 Título del comité: Evaluadora de la Agencia Estatal de Investigación
(hasta la actualidad) Fecha de inicio: 2016
- 7 Título del comité: Evaluadora de la Revista Miscelanea: A Journal of English and
American Studies Fecha de inicio: 2016
- 8 Título del comité: Evaluadora de la Revista: Journal of the British Shakespeare
Association
Entidad de afiliación: British Shakespeare Association
Ciudad entidad afiliación: Reino Unido
Fecha de inicio: 2008

6 Título de la actividad: Gondomar Remains: on Diplomats, Libraries and Cultural Exchanges / Los vestigios del Conde de Gondomar: Sobre diplomáticos, bibliotecas e intercambios culturales (U. Valladolid, 19 October 2018).

Tipo de actividad: simposio internacional

Entidad convocante: Universidad de Valladolid Tipo de entidad: Universidad

Modo de participación: Presidente

Fecha de inicio: 19/10/2018

Gestión de I+D+i

Nombre de la actividad: Grupo de Investigación Reconocido: Redes de intercambio / Networks of Exchange

Funciones desempeñadas: Coordinadora

Entidad de realización: <https://investiga.uva.es/estructuras-i-d-i/grupos-de-investigacion/mas-informaciondel-grupo-de-investigacion/?grupo=%20422>

Otros méritos

Estancias en centros públicos o privados

1 Entidad de realización: University of London Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Facultad, instituto, centro: Warburg Institute

Ciudad entidad realización: Londres, Reino Unido

Fecha de inicio-fin: 01/10/2021 - 31/05/2022 Duración: 8 meses

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tipo Estancia: Investigación

2 Entidad de realización: Universidad de Reading

Facultad, instituto, centro: School of Arts and Humanities

Ciudad entidad realización: Reino Unido

Fecha de inicio-fin: 2007 - 2018

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Docente e investigadora

3 Entidad de realización: Gladston's Library, St Deiniol's Library Scholarship

Ciudad entidad realización: Reino Unido

Fecha de inicio-fin: 17/07/2009 - 31/07/2009

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: investigación

Tipo Estancia: Investigación

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

- 1 Nombre de la sociedad: SEDERI Sociedad Española y Portuguesa de Estudios del Renacimiento Inglés Entidad de afiliación: Miembro de la Junta Directiva: Vocal de publicaciones Fecha de inicio-fin: 2007 - 2013
- 2 Nombre de la sociedad: AEDEAN: Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos Entidad de afiliación: Miembro asociado Fecha de inicio: 1995

Consejos editoriales

Nombre del Consejo editorial: Directora Editora de la Revista SEDERI Yearbook
Entidad de afiliación: Sociedad Española y Portuguesa de Estudios del Renacimiento Inglés
Fecha de inicio: 03/2007 Duración: 7 años

Períodos de actividad investigadora, docente y de transferencia del conocimiento

- 1 Nombre de la actuación: Sexenio CNEAI Fecha de obtención: 2023
- 2 Nombre de la actuación: Sexenio CNEAI Fecha de obtención: 2017
- 3 Nombre de la actuación: Sexenio CNEAI Fecha de obtención: 2011

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 Descripción: Acreditación al Cuerpo de Catedráticos de Universidad Entidad acreditante: Agencia Nacional de Tipo de entidad: publica Evaluación de la Calidad y Acreditación Fecha del reconocimiento: 2024
- 2 Descripción: Habilitación al Cuerpo de Profesores Titulares de Universidad Entidad acreditante: Agencia Nacional de Tipo de entidad: publica Evaluación de la Calidad y Acreditación

Fecha del reconocimiento: 2004



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS MODERNAS

Currículum vitae abreviado del profesorado

LUGAR Y FECHA DE EMISIÓN: Logroño, 18 de JUNIO de 2025

Apellidos y nombre ⁱ

Villar Flor, Carlos José

Cuerpo o modalidad contractual

Catedrático universidad

Dedicación

Tiempo completo

Área de Conocimiento

Filología Inglesa

Edificio

Filología

Despacho

215

Correo electrónico

carlos.villar@unirioja.es

FORMACIÓN ACADÉMICA

Doctor en Filología 1994, Licenciado en Filología solo títulos oficiales

Cuerpos docentes para los que está acreditado por la ANECA

Catedrático universidad

Modalidades contractuales para las que está evaluado favorablemente por la ANECA

EXPERIENCIA DOCENTE

Imparte docencia en la Universidad de La Rioja:

- Como Profesor Titular de Universidad desde 1997 hasta 2023.
- Como Catedrático de Universidad desde el 23/12/2023.

Titulaciones en las que ha impartido docencia:

- Grado en Estudios Ingleses
- Literatura inglesa 2 [340] (2015-16, 2016-17, 2017-18, 2018-19, 2019-20),
- Teoría de la literatura [791] (2016-17),
- Temas centrales de la literatura y cine en lengua inglesa [349] (2016-17, 2017-18, 2018-19),
- Teatro en lengua inglesa: texto y espectáculo [350] (2012-13, 2013-14, 2014-15, 2015-16, 2016-17, 2017-18, 2018-19).

- Tutela de TFG (2016-17 A 2019-20)

Tutor del Trabajo Fin de Grado de la titulación 601G, “Sherlock Holmes: The Hound of the Baskervilles in the digital era”, defendido por Jaime Rosel, 16 julio 2017.

Tutor del Trabajo Fin de Grado de la titulación 601G, “Estudio de tres adaptaciones recientes de la



novela Jane Eyre de Charlotte Brontë: Zeffirelli, Fukunaga y White”, defendido por Lucía Domínguez Bernal, 15 julio 2020.

Número de años de experiencia docente universitaria	31	N.º Quinquenios	6
--	----	------------------------	---

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN Y RESULTADOS RELEVANTES	N.º Sexenios	3
--	---------------------	----------

Narrativa del siglo XX en lengua inglesa.
Teoría del personaje y caracterización en lengua inglesa.
La guerra en la literatura inglesa.
Visiones de España en la literatura inglesa
Evelyn Waugh: crítica e interpretación
Graham Greene: crítica e interpretación
Muriel Spark: crítica e interpretación
C.S. Lewis: crítica e interpretación

Libro o monografía científica. 2021. Cruzada en España. La Bandera irlandesa del Tercio en la Guerra Civil española, de Eoin O'Duffy AMARU EDICIONES. pp.1-266. ISBN 978-84-8196-390-8.

Libro o monografía científica. 2020. Viajes con mi cura: Las andanzas de Graham Greene por España y Portugal EDITORIAL COMARES S.L.. pp.1-400. ISBN 978-84-9045-851-8.

Libro o monografía científica. 2012. Traducción, introducción y notas de Izad más banderas de Evelyn Waugh RBA. pp.1-268. ISBN 978- 84-9006-440-5.

Libro o monografía científica. 2011. Edición crítica, traducción y notas de "Rendición incondicional" (Unconditional Surrender), de Evelyn Waugh Cátedra.

Libro o monografía científica. 2010. Edición crítica, traducción y notas de "Oficiales y caballeros" (Officers and Gentlemen), de Evelyn Waugh Cátedra. pp.1-428. ISBN 978-84-376-2644-4.

Libro o monografía científica. 2023. Graham Greene's Journeys in Spain and Portugal, Oxford University Press. Pp. 1-360. ISBN 978- 0192868312.

FORMACIÓN ADICIONAL

Formación de carácter no oficial: títulos propios y cursos de formación que considere relevantes a los efectos del CV.

EXPERIENCIA PROFESIONAL (Actividad diferente a docencia e investigación universitarias, que contribuya a su actividad docente universitaria)

Detallar las actividades profesionales, el puesto desempeñado, empresa o institución y duración o periodo. Para el profesorado asociado es un apartado obligatorio.



PROTECCIÓN DE DATOS

Los datos proporcionados serán incorporados a un fichero de la Universidad de La Rioja, siendo esta la responsable del mismo y cuya finalidad será su tratamiento para la gestión de los procesos de verificación, seguimiento y acreditación de títulos. Podrá ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión y portabilidad de sus datos, de limitación y oposición a su tratamiento, de conformidad con lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, ante protecciondedatos@unirioja.es.